叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与约翰·弥尔顿共度的一天(a Day With John Milton) 000001

2. 与约翰·弥尔顿共度的一天(a Day With John Milton) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与约翰·弥尔顿共度的一天(A Day with John Milton)
第1/2页

['pærədaɪs] [lɒst] .
PARADISE **LOST** **.**
天堂 丢失的 .

失乐园。

[biː'keɪ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
BK **.** **XII** **.**
BK . 十二 .

BK. XII.

['peɪntɪŋ] [baɪ][es] . ['miːtjɑːd] .
Painting **by** **S** **.** **Meteyard** **.**
绘画 经过 S . 陨石场 .

S. Meteyard 的画作。

" [ðeɪ] , [hænd][ɪn][hænd] , [wɪð] ['wɒndərɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
" **They** **,** **hand** **in** **hand** **,** **with** **wandering** **steps** **and** **slow** **,**
" 他们 , 手 在 手 , 和 漫游 步骤 和 慢的 ,

他们手牵着手，迈着缓慢而悠闲的步伐，

[θruː] ['iːdn] [tʊk] [ðeə(r)] ['sɒlətri] [wei] .
Through **Eden** **took** **their** **solitary** **way** **.**
通过 伊甸园 采取 他们的 孤 方式 .

他们独自穿过伊甸园。

" (['pærədaɪs] [lɒst] .
" **(** **Paradise** **Lost** **.**
" (天堂 丢失的 .

(失乐园。

[biː'keɪ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .)
Bk **.** **XII** **.** **)**
书 . 十二 .)

第十二卷)

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [dʒɒn] ['mɪlt(ə)n]
A **DAY** **WITH** **JOHN** **MILTON**
一个 天 和 约翰 米尔顿

与约翰·弥尔顿共度的一天

[baɪ] [meɪ] ['baɪrən]
BY **MAY** **BYRON**
经过 可能 拜伦

作者：梅·拜伦

['hɑːdər] & ['stəutən]
HODDER **&** **STOUGHTON**
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriːz] .
In **the** **same** **Series** **.**
在 这 相同的 系列 .

同一系列。

['tenɪsən] .
Tennyson .
丁尼生 .

丁尼生。

['braʊnɪŋ] .
Browning .
勃朗宁 .

勃朗宁。

[iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
E . **B** . **Browning** .
E . B . 勃朗宁 .

EB Browning。

[bɜːnz] .
Burns .
烧伤 .

烧伤。

['baɪrən] .
Byron .
拜伦 .

拜伦。

['lɒŋˌfeləʊ] .
Longfellow .
朗费罗 .

朗费罗。

['hwitiə] .
Whittier .
惠提尔 .

惠提尔。

[rɔ'seti] .
Rossetti .
罗塞蒂 .

罗塞蒂。

['ʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

雪莱。

[skɒt] .
Scott .
斯科特 .

斯科特。

['kəʊlərɪdʒ] .
Coleridge .
柯尔律治 .

柯尔律治。

['mɒrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

['wɜːrdzwərθ] .
Wordsworth .
华兹华斯 .

华兹华斯。

['(h)witmən] .
Whitman **.**
惠特曼 .

惠特曼。

[kiːts] .
Keats **.**
济慈 .

济慈。

['ʃeɪkspɪə(r)]
Shakespeare
莎士比亚

莎士比亚

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [dʒɒn] ['mɪlt(ə)n]
A **DAY** **WITH** **JOHN** **MILTON**
一个 天 和 约翰 米尔顿

与约翰·弥尔顿共度的一天

[baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɒn] [ə; eɪ] [sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] - ,
bout **four** **o'clock** **on** **a** **September** **morning** **of** **1665** **,**
回合 四 点钟 在 一个 九月 早晨 的 - ,

1665年9月的一个清晨，大约四点钟。

— [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ['fiːldz] ,
— **when** **the** **sun** **was** **not** **yet** **shining** **upon** **his** **windows** **facing** **the** **Artillery** **Fields** **,**
— 什么时候 这 太阳 曾是 不是 然而 灼灼 之上 他的 视窗 面向 这 炮兵 田野 ,

——当太阳还没有照进他面向炮兵场的窗户时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [djuː] [leɪ] [wet] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] [liːvz] , — [dʒɒn] ['mɪlt(ə)n] [ə'wəʊk] [wɪð]
and **the** **autumnal** **dew** **lay** **wet** **upon** **his** **garden** **leaves** **,** **—** **John** **Milton** **awoke** **with**
和 这 秋季 露 躺 湿的 之上 他的 花园 树叶 , — 约翰 米尔顿 醒来 和
[hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,
his **customary** **punctuality** **,**
他的 习惯 准时 ,

秋日的露水湿漉漉地挂在他花园的树叶上——约翰·弥尔顿像往常一样准时醒来。

[ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [əb'stiːmiəs] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] , ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm]
and **,** **true** **to** **his** **austere** **and** **abstemious** **mode** **of** **life** **,** **wasted** **no** **time**
和 , 真的 到 他的 简朴 和 节制的 模式 的 生活 , 浪费 不 时间
['əʊvə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪndələns] .
over **comfortable** **indolence** **.**
超过 舒服的 懒惰 .

他秉持着严谨节制的生活方式，从不浪费时间在安逸的懒散上。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænsɜːvənt] [griːn] .
He **rose** **and** **proceeded** **to** **dress** **,** **with** **the** **help** **of** **his** **manservant** **Greene** **.**
他 玫瑰 和 继续 到 裙子 , 和 这 帮助 的 他的 男仆 格林 .

他起身，在男仆格林的帮助下开始穿衣服。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn] [eɪdʒ] ,
For **,** **although** **he** **was** **but** **fifty** **-** **four** **years** **in** **age** **,**
为了 , 虽然 他 曾是 但 五十 - 四 年 在 年龄 ,

虽然他当时只有五十四岁，

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] ['krɪp(ə)ld] [wɪð] [gaʊt] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his **hands** **were** **partly** **crippled** **with** **gout** **and** **chalkstones** **,** **and** **his** **eyes** **,**
他的 双手 是 部分 残疾的 和 痛风 和 白垩石 , 和 他的 眼睛 ,
[klɪə(r)] ,
clear **,**
清除 ,

他的双手因痛风和白垩石而部分残疾，但他的眼睛却清澈明亮。

[braɪt] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]
bright **and** **blue** **as** **they** **had** **always** **been** **to** **outward** **seeming** **,** **were**
明亮的 和 蓝色的 作为 他们 有 总是 到过 到 向外 似乎 , 是
[bəuθ] [stəʊn] - [blaɪnd] .
both **stone** **-** **blind** **.**
两个都 石头 - 瞎的 .

虽然外表看起来总是明亮湛蓝，但实际上他们都是瞎子。

['mɪlt(ə)n] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] ['kʌmlinɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm] , [æt; ət]
Milton **still** **retained** **much** **of** **that** **personal** **comeliness** **which** **had** **won** **him** **,** **at**
米尔顿 仍然 保留 很多 的 那 个人的 美丽 哪个 有 韩元 他 , 在
['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge **,**
剑桥 ,

米尔顿仍然保留着他在剑桥时赢得的那种俊朗的个人魅力。

[ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv] " ['leɪdi] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['kɒlɪdʒ] .
the **nickname** **of** **"** **Lady** **of** **Christ's** **College** **.**
这 昵称 的 " 女士 的 基督的 大学 .

“基督学院”的昵称。

" [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] ['pælə(r)] ; [hɪz; ɪz] [θɪk]
" **His** **original** **red** **and** **white** **had** **now** **become** **a** **uniform** **pallor** **;** **his** **thick**
" 他的 原来的 红色的 和 白色的 有 现在 变得 一个 制服 苍白 ; 他的 厚的
,
,
,

“他原本的红白相间的头发现在变成了苍白的肤色；他浓密的头发，

[laɪt] [braʊn] [heə(r)] , ['pɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] ['rɪtʃli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — (
light **brown** **hair** **,** **parted** **at** **the** **top** **,** **and** **curling** **richly** **on** **his** **shoulders** **—** **(**
光 棕色的 头发 , 分手了 在 这 顶部 , 和 冰壶 丰富 在 他的 肩膀 — (
[nəʊ] [kləʊz] - [krɔpt] ['raʊndhed] [ðɪs] !
no **close** **-** **cropt** **Roundhead** **this** **!**
不 关闭 - 作物 圆头党 这 !

他有着浅棕色的头发，头顶分开，浓密的卷发垂在肩上——（这可不是圆头党那种寸头！）

) — [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] [tə'wɔːdz] [greɪ] .
) **—** **was** **beginning** **to** **fade** **towards** **grey** **.**
) — 曾是 开始 到 褪色 向 灰色的 .

）——开始褪色成灰色。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] - [bɪlt]
But **his** **features** **were** **noble** **and** **symmetrical** **;** **he** **was** **well** **-** **built**
但 他的 特征 是 高贵 和 对称的 ; 他 曾是 出色地 - 建造
[ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːʃənd] ;
and **well** **-** **proportioned** **;**
和 出色地 - 比例匀称 ;

但他五官端正，体格健壮，比例匀称；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [praɪdɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ]
and **he** **was** **justified** **in** **priding** **himself** **upon** **a** **personal** **appearance** **which**
和 他 曾是 合理的 在 骄傲 他自己 之上 一个 个人的 外貌 哪个
[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] [ɔː(r)] [dɪ'spaɪzd] .
he **had** **never** **neglected** **or** **despised** **.**
他 有 绝不 被忽视的 或者 被鄙视的 .

他有理由为自己从未忽视或轻视过的个人形象而感到自豪。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] " ['naɪðə(r)] [lɑːdʒ] [nɔː(r)] [smɔːl] :
In **his** **own** **words** **,** **he** **was** **"** **neither** **large** **nor** **small** **:**
在 他的 自己的 字 , 他 曾是 " 两者都不 大的 也不 小的 :

用他自己的话说，他“既不高也不矮”：

[æt; ət][nəʊ][taɪm][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [kən'sɪdəd] ['ʌgli] ; [ænd; ənd][ɪn] [juːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] [baɪ]

at	no	time	had	he	been	considered	ugly	;	and	in	youth	,	with	a	sword	by
在	不	时间	有	他	到过	经过考虑的	丑陋的	;	和	在	青年	,	和	一个	剑	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他从未被认为长相丑陋；年轻时，他腰间佩剑，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fɪəd] [ðə; ði]['breɪvɪst] .

he	had	never	feared	the	bravest	.
他	有	绝不	害怕	这	最勇敢的	.

他从未畏惧过最勇敢的人。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] , ['niːtli] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɒz; wəz][led]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi]

"	Such	was	the	man	who	now	,	neatly	dressed	in	black	,	was	led	into	his	study
"	这样的	曾是	这	男人	WHO	现在	,	整齐地	穿着	在	黑色的	,	曾是	引领	进入	他的	学习

,

,

,

"这时，一个身着黑色西装的男人被领进了他的书房。"

[ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [flɔː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , — [ə; eɪ] [smɔːl]['tʃeɪmbə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['rʌsti] [griːn] ,

upon	the	same	floor	as	his	bedroom	,	—	a	small	chamber	hung	with	rusty	green	,
之上	这	相同的	地面	作为	他的	卧室	,	—	一个	小的	房间	悬挂	和	生锈的	绿色的	,

与他的卧室在同一楼层，——一个挂着锈绿色挂饰的小房间，

— [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

—	and	there	,	seated	in	a	large	old	elbow	-	chair	,	received	the	morning
—	和	那里	,	坐着	在	一个	大的	老的	弯头	-	椅子	,	已收到	这	早晨

[ˌsæljə'teɪʃənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [d'ɔːtəz] .

salutations	of	his	three	daughters	.
问候	的	他的	三	女儿们	.

——然后，他坐在一张宽大的旧扶手椅上，接受了三个女儿的早安问候。

[wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

One	after	another	they	entered	the	room	,	and	each	bestowed	a	characteristic
一	后	其他	他们	进入	这	房间	,	和	每个	授予	一个	特征

['griːtɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

greeting	upon	her	father	.
问候	之上	她	父亲	.

她们一个接一个地走进房间，每个人都用自己独特的方式向她的父亲问好。

[æn] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] , [wɒz; wəz] [leɪm] ,

Anne	,	the	eldest	,	a	handsome	girl	of	twenty	,	was	lame	,
安妮	,	这	长子	,	一个	英俊的	女孩	的	二十	,	曾是	瘸	,

安妮是家中最大的孩子，一个二十岁的漂亮姑娘，但她腿脚不便。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

and	had	a	slight	impediment	in	her	speech	.
和	有	一个	轻微	障碍	在	她	演讲	.

她的说话略有口吃。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] ['keələsnəs] , [ɪn'kwaɪəd] ['kæʒuəli] [æz; əz]

She	bade	him	good	-	morning	with	a	stammering	carelessness	,	enquired	casually	as
她	巴德	他	好的	-	早晨	和	一个	结巴	疏忽	,	询问	随意地	作为

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [naɪts] [rest] ,

to	his	night's	rest	,
到	他的	夜晚	休息	,

她结结巴巴地漫不经心地向他道了声早安，随意地问他昨晚睡得怎么样。

[ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , ['pælpəbli] [bɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]
and 和 **stared** 凝视 **out** 出去 **of** 的 **window** 窗户 **,** , **palpably** 明显地 **bored** 无聊的 **at** 在 **the** 这 **commencement** 开始 **of** 的 **another** 其他
[mə'nɒtənəs] , ['ɜːksəm] [deɪ] .
monotonous 单调 **,** , **irksome** 烦人的 **day** 天 **.** .

他望着窗外，显然对又一个单调乏味、令人厌烦的日子感到无聊透顶。

['meəri] , [ðə; ði] ['sekənd] , — [dɑːk] , [ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , — [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt]
Mary 玛丽 **,** , **the** 这 **second** 第二 **,** , **—** — **dark** 黑暗的 **,** , **impetuous** 浮躁 **,** , **and** 和 **impatient** 不耐烦 **,** , **—** — **was** 曾是 **in** 在 **a** 一个 **state** 状态
[ɒv; əv] ['smədəldərɪŋ] [rɪ'beljən] .
of 的 **smouldering** 闷烧 **rebellion** 叛乱 **.** .

第二个女儿玛丽，性格阴郁、冲动、急躁，内心充满叛逆。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['ɪnsələnt] [mɒk] - [sə'vɪləti] ,
She 她 **addressed** 已解决 **him** 他 **in** 在 **a** 一个 **tone** 语气 **of** 的 **almost** 几乎 **insolent** 傲慢的 **mock** 嘲笑 **-** - **civility** 礼貌 **,** ,

她用一种近乎傲慢的假装礼貌的语气跟他说话，

— [hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [biːn] [def] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [blaɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]
— — **he** 他 **must** 必须 **needs** 需求 **have** 有 **been** 到过 **deaf** 聋 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **blind** 瞎的 **not** 不是 **to** 到 **detect** 探测 **the** 这
[ʌn'fɪljəl] [dɪs'laɪk] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
unfilial 不孝 **dislike** 不喜欢 **beneath** 下面 **her** 她 **words** 字 **.** .

——他一定是又聋又瞎，才没有察觉到她话语背后隐藏的不孝之情。

[ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['debərə] , [ðə; ði] [məʊst] [ə'fekʃənət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] , ['ventʃəd] [tuː; tə] [kɪs]
Ten 十 **-** - **year** 年 **-** - **old** 老的 **Deborah** 黛博拉 **,** , **the** 这 **most** 最多 **affectionate** 亲热 **of** 的 **the** 这 **three** 三 **,** , **ventured** 冒险 **to** 到 **kiss** 吻
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
her 她 **father** 父亲 **,** ,

十岁的黛博拉是三姐妹中最热情的，她鼓起勇气亲吻了她的父亲。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [taɪ] [ðə; ði] ['tæslz] [ɒv; əv]
even 甚至 **to** 到 **stroke** 中风 **his** 他的 **long** 长的 **,** , **beautiful** 美丽的 **hair** 头发 **,** , **and** 和 **to** 到 **re** - **tie** 关于 - 领带 **the** 这 **tassels** 流苏 **of** 的
[hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] .
his 他的 **collar** 衣领 **.** .

甚至还会抚摸他那飘逸的长发，并重新系好他衣领上的流苏。

" ['meəri] [wɪl] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['mɪlt(ə)n] ,
" " **Mary** 玛丽 **will** 将要 **read** 读 **to** 到 **me** 我 **this** 这 **morning** 早晨 **,** , **"** " **said** 说 **Milton** 米尔顿 **,** ,

"玛丽今天早上要给我读书，"弥尔顿说。

['greɪvli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['dɛbərəz] [ə'tenʃən] .
gravely 严重地 **inclining** 倾斜 **his** 他的 **head** 头 **in** 在 **acknowledgment** 致谢 **of** 的 **Deborah's** 黛博拉的 **attentions** 注意 **.** .

他郑重地点头，以示对黛博拉的殷勤的回应。

[ðə; ði] [dɑːk] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mjuːtənəs] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]
The 这 **dark** 黑暗的 **girl** 女孩 **,** , **with** 和 **a** 一个 **mutinous** 叛逆的 **shrug** 耸肩 **of** 的 **her** 她 **shoulders** 肩膀 **,** , **sat** 卫星 **down** 向下 **and** 和
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] ,
began 开始 **to** 到 **read** 读 **aloud** 大声 **,** ,

那个肤色黝黑的女孩不服气地耸了耸肩，坐了下来，开始大声朗读。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːd] , [ʌn'ɪntrəstɪd] [vɔɪs] ,
in a hard , uninterested voice ,
在 一个 难的 , 不感兴趣 嗓音 ,

用一种生硬、冷漠的语气说：

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leðə(r)] - [baʊnd] ['hiːbruː] [əʊld] ['testəmənt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
out of the great leather - bound Hebrew Old Testament which lay upon the table .
出去 的 这 伟大的 皮革 - 边界 希伯来语 老的 遗嘱 哪个 躺 之上 这 桌子 .

从桌上那本厚重的皮革装订希伯来文旧约圣经中取出。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] — [nɒt][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
And not one single sentence did she understand — not one word of what she
和 不是 一 单身的 句子 做过 她 理解 — 不是 一 单词 的 什么 她
[wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .
was reading .
曾是 阅读 .

她一句也没看懂——她读的每一个字都没看懂。

[dʒɒn] ['mɪltənz] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ik'spaund] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn]
John Milton's theories of education , which he had expounded at length in
约翰 米尔顿的 理论 的 教育 , 哪个 他 有 阐述 在 长度 在
['pæmflɪts] ,
pamphlets ,
小册子 ,

约翰·弥尔顿的教育理论，他曾在多部小册子中详细阐述过。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [blend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
were a curious blend of the practical and the ideal .
是 一个 好奇的 混合 的 这 实际的 和 这 理想的 .

是实用性和理想性的奇妙结合。

['vɑːstli][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['treɪnɪŋ] ,
Vastly in advance of his time in his demand for a practical training ,
非常 在 进步 的 他的 时间 在 他的 要求 为了 一个 实际的 训练 ,

他对实践培训的要求远远超前于他所处的时代。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [ðæt] " [faɪn][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn] ,
he had evolved that " fine definition which has never been improved upon ,
他 有 进化 那 " 美好的 定义 哪个 有 绝不 到过 改进 之上 ,

他已经发展出一种"精妙的定义，至今无人能出其右"。

" — " [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪts][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
" — " I call a complete and generous education that which fits a man to
" — " 我 称呼 一个 完全的 和 慷慨的 教育 那 哪个 适合 一个 男人 到
[pə'fɔːm] ,
perform ,
履行 ,

"——我把那种能使人胜任工作的全面而丰富的教育称为'全面而丰富的教育'。"

['dʒʌstli] , ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [mæg'nænɪməsli] , [ɔːl][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz] , [bəuθ]['praɪvət][ænd; ənd]['pʌblɪk] ,
justly , skilfully and magnanimously , all the offices , both private and public ,
公正地 , 巧妙地 和 宽宏大量 , 全部 这 办公室 , 两个都 私人的 和 民众 ,
[ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔː(r)] .
of peace and war .
的 和平 和 战争 .

公正、巧妙、宽宏大量地履行和平时期和战争时期所有公职和私职。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sləʊnəs] [ɔː(r)][stjuː'pɪdəti] :
" But he made no allowances for slowness or stupidity :
" 但 他 制成 不 津贴 为了 缓慢 或者 愚蠢 :

但他对迟钝或愚蠢却毫不宽容：

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ski:m] [wɜ:(r); wə(r)] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['skɑ:lərz] ['i:kwəli] ['gɪftɪd] [wɪð]

all	his	schemes	were	based	upon	the	existence	of	scholars	equally	gifted	with
全部	他的	方案	是	基于	之上	这	存在	的	学者们	同样地	天才	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他的所有计划都建立在拥有与他一样才华横溢的学者这一前提之上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'taɪəli] [left] [aʊt][ɒv; əv][ɔ:l][kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [maɪt] ,

And	he	entirely	left	out	of	all	calculations	,	much	as	a	Mahommedan	might	,
和	他	完全	左边	出去	的	全部	计算	,	很多	作为	一个	穆罕默德	可能	,

他完全忽略了这一点，就像一个穆斯林可能会做的那样。

[ðæt] ['kɒmpleks]['ɔ:gənɪzəm][ðə; ði] ['fi:meɪl] [maɪnd] .

that	complex	organism	the	female	mind	.
那	复杂的	生物	这	女性	头脑	.

女性的心灵，那是一个复杂的有机体。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌn][mʌst; məst][kən'dʒektʃə(r)] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][blæŋk] .

He	wished	it	,	one	must	conjecture	,	to	remain	a	blank	.
他	希望	它	,	一	必须	推测	,	到	保持	一个	空白的	.

想必他是希望那里保持空白。

[səʊ][hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [nəʊ][ˌsɪstə'mætɪk] ['sku:lɪŋ] , ['əʊnli][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]

So	his	daughters	had	received	no	systematic	schooling	,	only	some	sort	of
所以	他的	女儿们	有	已收到	不	系统	学校教育	,	仅有的	一些	种类	的

[həʊm] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .

home	-	instruction	from	a	governess	.
家	-	操作说明	从	一个	家庭教师	.

所以他的女儿们没有接受过系统的学校教育，只接受过家庭教师的一些家庭指导。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self] [treɪnd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd][ɪn][faɪv][ɔ:(r)][sɪks] ['læŋgwɪdʒ] ,

And	he	had	himself	trained	them	to	read	aloud	in	five	or	six	languages	,
和	他	有	他自己	受过训练	他们	到	读	大声	在	五	或者	六	语言	,

他亲自训练他们用五六种语言朗读。

— [frentʃ] , [ɪ'tælɪən] , ['lætɪn] , [gri:k] , ['hi:bru:] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['sirɪæk] , — [ɪn]['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns]

—	French	,	Italian	,	Latin	,	Greek	,	Hebrew	and	even	Syriac	,	—	in	total	ignorance
—	法语	,	意大利语	,	拉丁	,	希腊语	,	希伯来语	和	甚至	叙利亚语	,	—	在	全部的	无知

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] .

of	the	meaning	.
的	这	意义	.

—法语、意大利语、拉丁语、希腊语、希伯来语，甚至叙利亚语，—却完全不理解其含义。

" [wʌn] [tʌŋ] , " [əb'zɜ:vd] ['mɪlt(ə)n]['bru:skli; 'brʊskli] , ['ɔ:lməʊst] ['bru:təli] , " [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]

"	One	tongue	,	"	observed	Milton	brusquely	,	almost	brutally	,	"	is	enough	for
"	一	舌头	,	"	观察到	米尔顿	粗暴地	,	几乎	残酷地	,	"	是	足够的	为了

['eni] ['wʊmən] .

any	woman	.
任何	女士	.

"一条舌头，"弥尔顿粗暴地、近乎残酷地说道，"对任何女人来说都足够了。"

" ['meəri] [ri:d] [ɒn] , ['stedəli] , ['stɒlɪdli] , ['sʌlənli] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] .

"	Mary	read	on	,	steadily	,	stolidly	,	sullenly	,	for	a	full	hour	.
"	玛丽	读	在	,	稳步	,	沉稳地	,	闷闷不乐地	,	为了	一个	满的	小时	.

玛丽继续读了起来，一气呵成，沉稳而闷闷不乐，整整读了一个小时。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [ə'pɒn] ['haʊshəʊld] [tɑ:sks] .

The	others	had	left	the	room	and	were	busy	upon	household	tasks	.
这	其他的	有	左边	这	房间	和	是	忙碌的	之上	家庭	任务	.

其他人都离开了房间，忙着做家务。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv] [tu:] ['tʃæptəz] , " [li:v] [ˌem 'i:] , " [kə'mɑ:nd] ['mɪlt(ə)n] ,

At	the	conclusion	of	two	chapters	,	"	Leave	me	,	"	commanded	Milton	,
在	这	结论	的	二	章节	,	"	离开	我	,	"	命令	米尔顿	,

两章结束后，弥尔顿命令道："离开我吧。"

" [ai] [wʊd] [bi:; bi][ə'ləʊn] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , " — [ænd; ənd]['meəri] ['wɪlɪŋli] [ɪ'skeɪpt]

"	I	would	be	alone	now	for	contemplation	,	"	—	and	Mary	willingly	escaped
"	我	会	是	独自的	现在	为了	沉思	,	"	—	和	玛丽	心甘情愿	逃脱

[tu:; tə] ['brekfəst] .

to	breakfast	.
到	早餐	.

"我现在想一个人静静思考，"——玛丽心甘情愿地溜出去吃早餐了。

[ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

The	great	poet	reclined	in	his	chair	,
这	伟大的	诗人	斜倚	在	他的	椅子	,

伟大的诗人斜倚在椅子上，

— [ræpt] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [mait] [hæv; həv] [sɜ:vd] [æz; əz]

—	wrapt	in	such	solemn	and	melancholy	meditation	as	might	have	served	as
—	包裹	在	这样的	庄严	和	忧郁	冥想	作为	可能	有	服务	作为

[ðə; ði]['mɒd(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .

the	model	for	his	own	Penseroso	.
这	模型	为了	他的	自己的	沉思者	.

——沉浸在如此庄严而忧郁的冥想之中，这或许可以作为他自己的《沉思录》的蓝本。

[ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] [sə'fju:z] [hɪz; ɪz][faɪn] ['fi:tʃəz] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['sædnəs] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv]

A	severe	composure	suffused	his	fine	features	,	a	serious	sadness	looked	out	of
一个	严重	镇定	弥漫	他的	美好的	特征	,	一个	严肃的	悲伤	看起来	出去	的

[hɪz; ɪz] [ʌn'klaʊdɪd] [aɪz] ;

his	unclouded	eyes	;
他的	晴朗无云	眼睛	;

他俊朗的五官上透着一丝严肃的沉稳，清澈的双眸中流露出深深的悲伤；

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] " [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'trepɪdəti] [mɪkst] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl]

his	entire	expression	was	"	that	of	English	intrepidity	mixed	with	unutterable
他的	全部的	表达	曾是	"	那	的	英语	勇敢	混合	和	难以言喻

['sɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

他脸上的表情是"英国人的无畏精神与难以言喻的悲伤交织在一起"。

" [fɔ:(r); fə(r)]['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] .

"	For	Milton	was	a	bitterly	disappointed	man	.
"	为了	米尔顿	曾是	一个	苦涩地	失望的	男人	.

"因为弥尔顿是一个极其失望的人。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] ['pɒvəti] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,

It	was	not	merely	his	comparative	poverty	,	—	because	the	Restoration	,
它	曾是	不是	仅仅	他的	比较	贫困	,	—	因为	这	恢复	,

不仅仅是因为他相对贫困，——因为复辟时期，

[bɪ'saɪdz] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊst][æz; əz]['lætɪn][ɔ:(r)] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri][tu:; tə][ðə; ði]

besides	depriving	him	of	his	post	as	Latin	or	Foreign	Secretary	to	the
除了	剥夺	他	的	他的	邮政	作为	拉丁	或者	外国的	秘书	到	这

['kɒmənwelθ] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [steɪt] ,

Commonwealth	Council	of	State	,
联邦	理事会	的	状态	,

除了剥夺他担任英联邦国务委员会拉丁语或外交秘书的职务外，

[hæd; həd] [rɪ'dju:st] [hɪz; ɪz] [mi:nz] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['sɔ:sɪz] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .

had	reduced	his	means	from	various	sources	almost	to	vanishing	point	.
有	减少	他的	方法	从	各种各样的	来源	几乎	到	消失	观点	.

他几乎耗尽了所有来自各个渠道的收入。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] ['meɪnli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

Nor	was	his	melancholy	mainly	the	result	of	his	affliction	;	that	he	had
也不	曾是	他的	忧郁	主要	这	结果	的	他的	痛苦	;	那	他	有

[dɪ'lɪbərətli] [ɪn'kɜ:d] ,

deliberately	incurred	,
故意地	已发生	,

他的忧郁也并非主要源于他所遭受的苦难；而这种苦难是他故意招致的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'djʊərɪŋ] .

and	was	as	deliberately	enduring	.
和	曾是	作为	故意地	持久	.

而且是刻意为之的持久。

['kɒnstənt] ['hedeikiz] , [leɪt] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə][wʌn] ['nɒstrəm] ['ɑ:ftə(r)]

Constant	headaches	,	late	study	,	and	perpetual	recourse	to	one	nostrum	after
持续的	头痛	,	晚的	学习	,	和	永久	追索权	到	一	秘方	后

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

持续不断的头痛、熬夜学习，以及不断尝试各种偏方，

[hæd; həd] [ɪ'ventʃʊˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] ['blaɪndnəs] [ɪf] [hi:; hi] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz]

had	eventuated	in	the	certainty	of	total	blindness	if	he	persisted	in	his
有	最终发生	在	这	肯定	的	全部的	失明	如果	他	持续	在	他的

[məʊd] [ɒv; əv] [wɜ:k] .

mode	of	work	.
模式	的	工作	.

如果他继续以这种方式工作，最终必然会导致完全失明。

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [bɪ'twi:n] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m]['dju:ti][ænd; ənd]

"	The	choice	lay	before	me	between	dereliction	of	a	supreme	duty	and
"	这	选择	躺	前	我	之间	废弃	的	一个	最高	责任	和

[lɒs] [ɒv; əv] ['aɪsaɪt] ;

loss	of	eyesight	;
损失	的	视力	;

"摆在我面前的选择是：要么玩忽职守，要么失明；

. . . [ænd; ənd][ai] ['ðeəfɔ:(r)] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aɪsaɪt] [ai][wɒz; wəz]

.	.	.	and	I	therefore	concluded	to	employ	the	little	remaining	eyesight	I	was
.	.	.	和	我	所以	结束	到	采用	这	小的	其余的	视力	我	曾是

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪŋ] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ,

to	enjoy	in	doing	this	,
到	享受	在	正在做	这	,

因此，我决定利用我所剩无几的视力来完成这件事。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [wi:l] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə]['rendə(r)] .

the	greatest	service	to	the	common	weal	it	was	in	my	power	to	render	.
这	最	服务	到	这	常见的	福利	它	曾是	在	我的	力量	到	使成为	.

这是我力所能及的对公共福祉的最大贡献。

" [nəʊ] :

"	No	:
"	不	:

"不：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['sædn] [dʒɒn]['mɪlt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['veri]

it	was	not	a	personal	matter	which	could	sadden	John	Milton	to	the	very
它	曾是	不是	一个	个人的	事情	哪个	可以	悲伤	约翰	米尔顿	到	这	非常

[ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɜːn] ,

roots	of	his	stern	,
根	的	他的	船尾	,

这并非一件能让约翰·弥尔顿从心底深处感到悲伤的个人事件。

[æm'bɪʃəs] , [kə'reɪdʒəs] [səʊl] .

ambitious	,	courageous	soul	.
雄心勃勃	,	勇敢	灵魂	.

雄心勃勃，勇敢无畏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒntrə'venʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][held][məʊst][dɪə(r)][ɪn][laɪf] ,

It	was	the	contravention	of	all	that	he	held	most	dear	in	life	,
它	曾是	这	违规	的	全部	那	他	握住	最多	亲爱的	在	生活	,

这违背了他一生中最珍视的一切。

— [ðə; ði][frʌ'streɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

—	the	frustration	,	as	he	conceived	it	,
—	这	挫折	,	作为	他	构思	它	,

——他所理解的那种挫败感

[ɒv; əv] [ðæt] ['lɪbəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrts] [blʌd] [baɪ][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

of	that	liberty	which	was	his	very	heart's	blood	by	the	Restoration	of	the
的	那	自由	哪个	曾是	他的	非常	心脏的	血	经过	这	恢复	的	这

['stjuːət] ['mɒnəki] .

Stuart	monarchy	.
斯图尔特	君主制	.

斯图亚特王朝复辟，夺走了他毕生挚爱的自由。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,

He	had	resolved	,	in	his	own	words	,
他	有	已解决	,	在	他的	自己的	字	,

他已经下定决心，用他自己的话说，

[tuː; tə][træns'fɜː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] " [ɔːl][maɪ]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

to	transfer	into	the	struggle	for	liberty	"	all	my	genius	and	all	the
到	转移	进入	这	斗争	为了	自由	"	全部	我的	天才	和	全部	这

[streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪndəstri] .

strength	of	my	industry	.
力量	的	我的	行业	.

把我所有的才智和勤奋都投入到争取自由的斗争中。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [bəuθ][ɪn][veɪn] .

"	It	appeared	that	he	had	flung	away	both	in	vain	.
"	它	出现	那	他	有	扔	离开	两个都	在	徒劳	.

“看来他白白扔掉了这两样东西。”

[ðə; ði]['stjuːət] ['mɒnəki] , [tuː; tə][hɪm] , [leɪ] ['mɒnstrəsli] [blæk] , [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][lænd] ,

The	Stuart	monarchy	,	to	him	,	lay	monstrously	black	,	overshadowing	all	the	land	,
这	斯图尔特	君主制	,	到	他	,	躺	极其可怕	黑色的	,	遮蔽	全部	这	土地	,

在他看来，斯图亚特王朝如同可怕的黑色怪物，笼罩着整个大地。

[laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪtn] .

like	his	own	conception	of	Satan	.
喜欢	他的	自己的	概念	的	撒但	.

就像他自己对撒旦的理解一样。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ,

The	Restoration	was	not	merely	the	political	defeat	of	his	party	,
这	恢复	曾是	不是	仅仅	这	政治的	击败	的	他的	派对	,

复辟不仅仅是他所在政党的政治失败，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l] [dɪˈfiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd][ˈsəʊʃ(ə)l]
it **was** **the** **total** **defeat** **of** **the** **principles** **,** **of** **the** **religious** **and** **social**
它 曾是 这 全部的 击败 的 这 原则 , 的 这 宗教 和 社会的
[aɪˈdiəl] ,
ideals **,**
理想 ,

这是对原则、对宗教和社会理想的彻底背叛。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˈmɪltənz] [laɪf][wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] .
with **which** **Milton's** **life** **was** **bound** **up** **.**
和 哪个 米尔顿的 生活 曾是 边界 向上 .

弥尔顿的一生与此息息相关。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [stʊd] [əˈluːf][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈseɪliənt][men][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .
He **had** **always** **stood** **aloof** **from** **the** **other** **salient** **men** **of** **the** **time** **.**
他 有 总是 站立 超然 从 这 其他 显著的 男人 的 这 时间 .

他一直与当时其他杰出人物保持距离。

[ɒv; əv] [ˈkrɒmwel] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [nəʊ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] :
Of **Cromwell** **he** **had** **practically** **no** **personal** **knowledge** **:**
的 克伦威尔 他 有 几乎 不 个人的 知识 :

他对克伦威尔几乎没有任何个人了解：

[wɪð] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɛzbɪˈtɪəriənz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊpənli][æt; ət][ˈenməti] .
with **the** **bulk** **of** **the** **Presbyterians** **he** **was** **openly** **at** **enmity** **.**
和 这 大部分 的 这 长老会 他 曾是 公然 在 敌意 .

他与大多数长老会教徒公开敌对。

" [ʃʌt] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈbæriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪˈdiəz] ,
" **Shut** **away** **behind** **a** **barrier** **of** **his** **own** **ideas** **,**
" 关闭 离开 在后面 一个 障碍 的 他的 自己的 想法 ,

“把自己封闭在自己思想的屏障之后，

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [men][ɒv; əv] [les] [ˈlɒfti] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈstændɪŋ] .
" **he** **did** **not** **care** **to** **associate** **with** **men** **of** **less** **lofty** **intellectual** **standing** **.**
" 他 做过 不是 关心 到 联系 和 男人 的 较少的 高远 知识分子 常设 .

他不愿与那些知识水平不如他高的人交往。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ˈaɪsəleɪtɪd] .
But **now** **he** **was** **even** **more** **isolated** **.**
但 现在 他 曾是 甚至 更多的 孤立 .

但现在他更加孤立无援了。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpjʊərɪtən][reɪˈʒiːm] , [hiː; hi][ɒv; əv] [nəˈsesəti] " [stʊd] [əˈləʊn] ,
Since **the** **downfall** **of** **the** **Puritan** **régime** **,** **he** **of** **necessity** **"** **stood** **alone** **,**
自从 这 倒台 的 这 清教徒 政权 , 他 的 必要性 " 站立 独自的 ,
[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [hɪmˈself] .
and **became** **the** **party** **himself** **.**
和 成为 这 派对 他自己 .

自从清教徒政权垮台以来，他必然“孤身一人，成为了党派本身”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæmsən][ˌægəˈnɪsˌtiːz] ,
" **And** **he** **presented** **,** **in** **his** **Samson** **Agonistes** **,**
" 和 他 呈现 , 在 他的 参孙 激动剂 ,

“他在《力士参孙》中呈现了……”

" [ðə; ði] [ɪnˈtensɪst] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtens] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊəts] — [ðə; ði][ˈægəˌnaɪzd]
" **the** **intensest** **utterance** **of** **the** **most** **intense** **of** **English** **poets** **—** **the** **agonised**
" 这 最激烈 发声 的 这 最多 激烈的 的 英语 诗人 — 这 痛苦的
[kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbiːt(ə)n] [ˈpɑːti] ,
cry **of** **the** **beaten** **party** **,**
哭 的 这 被打败 派对 ,

“英国最富激情的诗人发出的最强烈的呐喊——战败一方痛苦的呼喊，

" [kən'denst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk][səʊl] .

"	condensed	into	the	expression	of	one	unflinching	and	heroic	soul	.
"	浓缩版	进入	这	表达	的	一	坚定不移	和	英勇	灵魂	.

“浓缩成一个毫不动摇、英勇无畏的灵魂的表达。”

[ə'pɒn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

Upon	the	mysterious	and	inscrutable	decrees	of	Providence	,
之上	这	神秘	和	难以捉摸	法令	的	普罗维登斯	,

根据神秘莫测的上帝旨意，

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd][ɪn][ðə; ði][dʌst] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['veri] [kɔːz] [ɒv; əv][gɒd] ,

which	had	laid	in	the	dust	what	seemed	to	him	the	very	cause	of	God	,
哪个	有	铺设	在	这	灰尘	什么	似乎	到	他	这	非常	原因	的	上帝	,

在他看来，那尘土中竟埋葬着上帝的根本原因。

['mɪlt(ə)n][sæt][ænd; ənd] ['pɔndə] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɒndənsi] [səʊ] [prə'faʊnd] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [səʊ]

Milton	sat	and	pondered	,	in	a	despondency	so	profound	,	a	disappointment	so
米尔顿	卫星	和	沉思	,	在	一个	沮丧	所以	深刻的	,	一个	失望	所以

['pɔɪnjənt] ,

poignant	,
令人心酸的	,

米尔顿坐着沉思，心中充满深深的沮丧和痛苦的失望。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [laɪnz][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] :

that	his	own	great	lines	had	sought	in	vain	to	voice	it	:
那	他的	自己的	伟大的	线条	有	寻求	在	徒劳	到	嗓音	它	:

他自己那些伟大的诗句也未能表达出这一点：

" . . . [ai] [fiːl] [maɪ]['dʒiːniəl] ['spɪrɪt] [druːp] ,

"	.	.	.	I	feel	my	genial	spirits	droop	,
"	.	.	.	我	感觉	我的	和蔼可亲	烈酒	下垂	,

“……我感觉自己精神萎靡，

[maɪ] [həʊps] [ɔːl] [flæt] : ['neɪtʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːm]

My	hopes	all	flat	:	Nature	within	me	seems
我的	希望	全部平坦的	:	自然	之内	我	似乎	

我的希望全都破灭了：我内心的自然似乎

[ɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [hɜː'self] ;

In	all	her	functions	weary	of	herself	;
在	全部	她	函数	厌倦	的	她自己	;

她在所有工作中都感到疲惫不堪；

[maɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['glɔːri] [rʌn] , [ænd; ənd] [reɪs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

My	race	of	glory	run	,	and	race	of	shame	,
我的	种族	的	荣耀	跑步	,	和	种族	的	耻辱	,

我的荣耀赛跑，以及我的耻辱赛跑，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [rest] .

And	I	shall	shortly	be	with	them	that	rest	.
和	我	将	不久	是	和	他们	那	休息	.

我不久将与安息者同在。

" (['sæmsən][ˌægə'nɪsˌtiːz]) .

"	(	Samson	Agonistes	)	.
"	(	参孙	激动剂	)	.

（力士参孙）。

[jet] [hɪz; ɪz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kwentʃt] [ɪn][dɪ'speə(r)] :

Yet	his	indomitable	spirit	was	by	no	means	quenched	in	despair	:
然而	他的	不屈不挠	精神	曾是	经过	不	方法	淬火	在	绝望	:

然而，他那不屈不挠的精神丝毫没有被绝望所浇灭：

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlet] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm][æt; ət][lɑːst] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn]

and	an	outlet	was	now	open	to	him	at	last	,	which	for	eighteen
和	一个	出路	曾是	现在	打开	到	他	在	最后的	,	哪个	为了	十八

[jˈiəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːgɒn] ,

years	he	had	foregone	,
年	他	有	已放弃	,

他终于找到了一个发泄的出口，而他已经放弃了这个出口十八年之久。

— [ðə; ði] ['aʊtlet] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

—	the	outlet	of	poetic	expression	.
—	这	出路	的	诗意的	表达	.

——诗歌表达的出口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði]

He	was	conscious	of	his	capacity	to	travel	and	to	traverse	the
他	曾是	有意识的	的	他的	容量	到	旅行	和	到	横穿	这

['riːdʒənz] [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd] [deəd] [ɪk'splɔː(r)] [seɪv] ['dænti] .

regions	which	none	had	dared	explore	save	Dante	.
地区	哪个	没有任何	有	敢于	探索	节省	但丁	.

他深知自己有能力旅行，能够穿越除了但丁之外无人敢涉足的地区。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [trə'mendəs] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ˌpaɪə'nɪəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meʒərɪŋ] [hɪm'self] , [mæn]

And	with	that	tremendous	chief	of	pioneers	he	was	measuring	himself	,	man
和	和	那	巨大的	首席	的	先驱者	他	曾是	测量	他自己	,	男人

[tuː; tə][mæn] .

to	man	.
到	男人	.

他以这位伟大的先驱领袖为标杆，与他进行着一场真正的较量。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv]['fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]

He	was	able	,	above	the	turmoil	of	faction	and	the	tumult	of
他	曾是	有能力的	,	多于	这	动荡	的	派	和	这	骚乱	的

[kən'flɪktɪŋ] ['trʌb(ə)lz] , [tuː; tə] [weɪ]

conflicting	troubles	,	to	weigh
冲突	麻烦	,	到	称重

他能够超脱于派系纷争和各种冲突的混乱之外，权衡利弊。

" . . . [hɪz; ɪz] [spred] [wɪŋz] , [æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə][bɪ'həʊld]

"	.	.	.	his	spread	wings	,	at	leisure	to	behold
"	.	.	.	他的	传播	翅膀	,	在	闲暇	到	看哪

"……他张开双翼，悠闲地观赏

[fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði][ˌempaɪ'riːəl] ['hevə(n)] , [ɪk'stendɪd] [waɪd]

Far	off	the	empyreal	Heaven	,	extended	wide
远的	离开	这	天界	天堂	,	扩展	宽的

远离苍穹，广袤无垠

[ɪn] ['sɜːkɪt] , [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] [skweə(r)][ɔː(r)] [raʊnd] ,

In	circuit	,	undetermined	square	or	round	,
在	电路	,	未确定	正方形	或者	圆形的	,

在电路中，未确定是方形还是圆形，

[wɪð] ['əʊp(ə)l] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ed'ɔːnd]

With	opal	towers	and	battlements	adorned
和	蛋白石	塔楼	和	城垛	装饰

以蛋白石塔楼和城垛装饰

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['sæfaɪə(r)] , [wʌns][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [siːt] .

Of	living	sapphire	,	once	his	native	seat	.
的	活的	蓝宝石	,	一次	他的	本国的	座位	.

那是他曾经的故乡，一颗活生生的蓝宝石。

" (['pærədaɪs] [lɒst]) .
" (Paradise Lost) .
" (天堂 丢失的) .

(失乐园)。

[ðæt] ['mɪlt(ə)n][hæd; həd] [biː] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][wɒz; wəz][djuː] ,
That Milton had been silent for so long a period was due ,
那 米尔顿 有 到过 沉默的 为了 所以 长的 一个 时期 曾是 到期的 ,

弥尔顿沉默了这么久，这是理所当然的。

['fɜːstli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][pə'lemɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ,
firstly to his preoccupation with political and polemical questions ,
首先 到 他的 专注 和 政治的 和 论战性的 问题 ,

首先是因为他过于关注政治和辩论性问题，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli]
into which he had thrown the whole weight of his mind ; and , secondly
进入 哪个 他 有 抛掷 这 所有的 重量 的 他的 头脑 ; 和 , 第二
,
,
,

他倾注了全部心血；其次，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɜːm] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['epɪk] , [wɪtʃ] ,
to the effect of his own firm resolve that the great epic , which ,
到 这 影响 的 他的 自己的 公司 解决 那 这 伟大的 史诗 , 哪个 ,

这表明他坚定地认为，这部伟大的史诗，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['siːkrətli] [ɪn'tendɪd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [mə'tʃʊəd] [ænd; ənd]
he had always secretly intended , should be the outcome of matured and
他 有 总是 偷偷 故意的 , 应该 是 这 结果 的 成熟的 和
['raipən] [p'aʊəz] :
ripened powers :
成熟的 权力 :

他一直暗自打算，这应该是成熟力量发展的结果：

[ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [w'ɜːðɪəst] [ɪn][hɪm] : [ðə; ði] [fʊl] [fruːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the apotheosis of all that was worthiest in him : the full fruit of his
这 神化 的 全部 那 曾是 最值得 在 他 : 这 满的 水果 的 他的
['strenjuəs] [laɪf] .
strenuous life .
费力的 生活 .

这是他身上所有最美好品质的巅峰：是他艰苦奋斗一生的丰硕成果。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [kən'kluːʒn] , ['nevə(r)] [sə'pɑːst] [ɪn][ɪts] ['tɜːsnəs]
He had long since arrived at that conclusion , never surpassed in its terseness
他 有 长的 自从 到达的 在 那 结论 , 绝不 超越 在 它是 简洁
[ænd; ənd] [truːθ] ,
and truth ,
和 真相 ,

他早就得出了这个结论，其简洁和真理性至今无人能及。

[ðæt] [truː] ['pəʊətri][mʌst; məst][biː; bi] " ['sɪmp(ə)l] , ['senʃuəs] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] ,
that true poetry must be " simple , sensuous , impassioned ,
那 真的 诗 必须 是 " 简单的 , 感性的 , 热情洋溢 ,

真正的诗歌必须是"简单、感性、充满激情的"，

" — [wɜːdz] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜːv] [æz; əz][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] ['tʌtʃstəʊn] [ɒv; əv][ɑːt] .
" — words which might serve as the text and touchstone of art .
" — 字 哪个 可能 服务 作为 这 文本 和 试金石 的 艺术 .

"——这些话语或许可以作为艺术的文本和试金石。

" [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɑːftə(r)] " [wen] [hiː; hi]

"	And	long	it	was	not	after	"	when	he
"	和	长的	它	曾是	不是	后	"	什么时候	他

“而且过了很久才发生”

" [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

"	was	confirmed	in	this	opinion	,
"	曾是	确认的	在	这	观点	,

“这一意见得到了证实，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [frʌ'streɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊp][tuː; tə] [raɪt] [wel] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][ɪn]

that	he	who	would	not	be	frustrate	of	his	hope	to	write	well	hereafter	in
那	他	WHO	会	不是	是	阻挠	的	他的	希望	到	写	出色地	此后	在

['lɔːdəb(ə)l] [θɪŋz] ,

laudable	things	,
值得称赞	事物	,

他不会让自己的愿望落空，他希望将来能写出值得称赞的好作品。

[ɔːt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['pəʊɪm] .

ought	himself	to	be	a	true	poem	.
应该	他自己	到	是	一个	真的	诗	.

他自己应该成为一首真正的诗。

" [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] , [tuː; tə][dʒɒn]['mɪlt(ə)n] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['saʊndɪŋ] [brɑːs] [ɔː(r)] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] ;

"	For	poetry	,	to	John	Milton	,	was	no	sounding	brass	or	tinkling	cymbal	;
"	为了	诗	,	到	约翰	米尔顿	,	曾是	不	听起来	黄铜	或者	叮叮当当	钹	;

“对于约翰·弥尔顿来说，诗歌不是响亮的铜管乐器，也不是叮当作响的钹；

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] " [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,

in	his	hand	"	the	thing	became	a	trumpet	,
在	他的	手	"	这	事物	成为	一个	喇叭	,

在他手中，“那东西变成了一支号角”，

" [æpt][tuː; tə] [sə'ræfɪk] ['jʊsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rælɪɪŋ] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['kəuhɔːts] .

"	apt	to	seraphic	usages	and	the	rallying	of	celestial	cohorts	.
"	易于	到	天使般的	用法	和	这	集结	的	天体	队列	.

“适合用于天使般的用途和召集天界使者。

['ðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[wen] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] " ['tendə(r)][stɒps][ɒv; əv] ['veəriəs] [kwɪlz] " [ðæt] ['trembld]

when	he	ceased	to	touch	the	"	tender	stops	of	various	quills	"	that	trembled
什么时候	他	停止	到	触碰	这	"	投标	停止	的	各种各样的	羽毛	"	那	颤抖

['ɪntuː]['saɪləns][ɪn] ['lɪsɪdəs] ,

into	silence	in	Lycidas	,
进入	沉默	在	利西达斯	,

当他停止触碰利西达斯中颤抖着归于沉寂的“各种羽毛笔的柔嫩笔尖”时

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][wʌn] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənt] .

it	was	not	as	one	discomfited	of	his	attainment	.
它	曾是	不是	作为	一	不安	的	他的	素养	.

他并没有因为自己的成就而感到不安。

['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][wʌn] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['pɜːpəs] ,

Rather	it	was	as	one	convinced	of	a	mighty	purpose	,
相当	它	曾是	作为	一	确信	的	一个	强大的	目的	,

相反，他仿佛坚信自己肩负着一项伟大的使命。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒʌst][taɪm][ɒv; əv][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

and	patiently	awaiting	the	just	time	of	its	fulfilment	.
和	耐心	等待中	这	只是	时间	的	它是	履行	.

并耐心等待时机成熟。

[ðə; ði] " ['wʊdnəʊt] [waɪld] " [ɒv; əv]['kəʊməs] , [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['stɪpld] ['ʒɒnrə] ['peɪntɪŋ]

The	"	woodnotes	wild	"	of	Comus	,	the	exquisitely	stippled	genre	painting
这	"	木音符	荒野	"	的	科莫斯	,	这	精美绝伦	点描	类型	绘画

[ɒv; əv][ə'legrəʊ][ænd; ənd][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] ,

of	Allegro	and	Penseroso	,
的	快板	和	沉思者	,

科莫斯的"野性木音"，阿莱格罗和潘塞罗索的精美点描风俗画，

[wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'tempts] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [wɜːk] [tuː; tə] [wɪtʃ]

were	mere	childish	attempts	compared	with	that	monumental	work	to	which
是	仅仅	幼稚	尝试	比较的	和	那	宏伟的	工作	到	哪个

['mɪlt(ə)n] ['fɜːmli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði][fru'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

Milton	firmly	proposed	to	devote	the	fruition	of	his	genius	.
米尔顿	牢牢	建议的	到	奉献	这	果实	的	他的	天才	.

与弥尔顿决心倾注全部才华创作的那部不朽巨著相比，这些尝试只不过是幼稚之举。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] [θruː] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən]

having	become	a	man	through	mental	and	physical	experience	even	more	than
拥有	变得	一个	男人	通过	精神的	和	身体的	经验	甚至	更多的	比

[θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

through	the	passage	of	years	,
通过	这	通道	的	年	,

与其说是岁月的流逝，不如说是精神和肉体上的经历使他成长为一个真正的男人。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .

he	had	put	away	childish	things	.
他	有	放	离开	幼稚	事物	.

他已经抛弃了幼稚的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət][lɑːst][ə'pɒn] , [ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [ˌʌndə'teɪkən] ,

He	had	resolved	at	last	upon	,	and	had	at	last	undertaken	,
他	有	已解决	在	最后的	之上	,	和	有	在	最后的	已	,

他最终下定决心，并最终着手去做，

[ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒɪkt][məʊst][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd][məʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	one	subject	most	congenial	to	his	taste	,	and	most	suitable	to	his
这	一	主题	最多	相投	到	他的	品尝	,	和	最多	合适的	到	他的

[staɪl] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] .

style	and	diction	.
风格	和	措辞	.

这是最符合他口味，也最适合他的风格和措辞的主题。

['pærədaɪs] [lɒst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

Paradise	Lost	was	the	triumphant	offspring	of	his	brain	.
天堂	丢失的	曾是	这	凯	后代	的	他的	脑	.

《失乐园》是他智慧的结晶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] , [laɪk] [laɪt] , [frɒm; frəm] ['keɪɒs] .

It	had	sprung	,	like	light	,	from	chaos	.
它	有	弹簧	,	喜欢	光	,	从	混乱	.

它如同光芒一般，从混沌中迸发而出。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

Out	of	the	darkness	of	poverty	,
出去	的	这	黑暗	的	贫困	,

走出贫困的黑暗，

['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [ə'rəʊz][ðə; ði]['pəʊɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][set][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['pɪnəklz]

blindness	and	defeat	arose	the	poem	which	was	to	set	him	on	the	pinnacles
失明	和	击败	出现	这	诗	哪个	曾是	到	放	他	在	这	巅峰

[ɒv; əv] [pɑ:'næsəs] .

of	Parnassus	.
的	帕纳索斯山	.

失明和失败催生了那首将他推上帕尔纳索斯山巅的诗篇。

" [ju:; jʊ] [meɪk] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] " [hi:; hi] [rəʊt] [ɪn] ['baɪgɒn] [j'iəz]

"	You	make	many	enquiries	as	to	what	I	am	about	"	he	wrote	in	bygone	years
"	你	制作	许多	查询	作为	到	什么	我	是	关于	"	他	写道	在	逝去的	年

[tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['sku:lfeləʊ] ,

to	his	old	schoolfellow	,
到	他的	老的	同学	,

"你对我的为人有很多疑问，"他多年前写信给他的老同学说。

[tʃɑ:lz] [ˌdaɪə'dɑ:ti] .

Charles	Diodati	.
查尔斯	迪奥达蒂	.

查尔斯·迪奥达蒂。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

"	What	am	I	thinking	of	?
"	什么	是	我	思维	的	?

我在想什么呢?

[waɪ] [wɪð] [gɑ:dz] [help] , [ɒv; əv] [ˌɪmɔ:'tæləti] ! [fə'gɪv] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ai]['əʊnli] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

Why	with	God's	help	,	of	immortality	!	Forgive	the	word	,	I	only	whisper	it	in
为什么	和	神的	帮助	,	的	不朽	!	原谅	这	单词	,	我	仅有的	耳语	它	在

[jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)] .

your	ear	.
你的	耳朵	.

为什么？凭借上帝的帮助，获得永生！请原谅我用词不当，我只是在你耳边轻声细语。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [plu:m] [maɪ] [wɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [flaɪt] .

Yes	,	I	am	pluming	my	wings	for	a	flight	.
是的	,	我	是	管道	我的	翅膀	为了	一个	航班	.

是的，我正在梳理羽毛，准备展翅高飞。

" [nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['i:gətɪst] , [ðə; ði] ['empti] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

"	Nor	was	this	the	idle	boasting	of	an	egotist	,	the	empty	imagination
"	也不	曾是	这	这	闲置的	吹嘘	的	一个	自负	,	这	空的	想像力

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dri:mə(r)] .

of	a	dreamer	.
的	一个	梦想家	.

"这也不是自负之人的空想，也不是空想家的无稽之谈。"

[kən'sju:md] [baɪ] " [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'pju:t] [ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [feɪm] , ['si:tɪd]

Consumed	by	"	the	desire	of	honour	and	repute	and	universal	fame	,	seated
消耗	经过	"	这	欲望	的	荣誉	和	声誉	和	普遍的	名声	,	坐着

, " [æz; əz][hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

,	"	as	he	put	it	,
,	"	作为	他	放	它	,

正如他所说，他被"对荣誉、名誉和举世闻名的渴望"所吞噬。

" [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['evri] [tru:] ['skɒlə(r)] ,
" in the breast of every true scholar ,
" 在 这 胸部 的 每一个 真的 学者 ,

"在每一位真正学者的心中，

" ['mɪlt(ə)n] ['sedʒələsli] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəsli] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
" Milton sedulously and assiduously had prepared himself for the
" 米尔顿 勤奋地 和 勤勉地 有 准备 他自己 为了 这
[ə'tʃi:vmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪmz] .
achievement of his aims .
成就 的 他的 目标 .

"弥尔顿为实现他的目标，做了大量细致而勤奋的准备。"

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] " ['strɪktli] ['medɪteɪt] [ðə; ði] ['θæŋkləs] [mju:z] " [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [self] -
That he should " strictly meditate the thankless Muse " required a certain self -
那 他 应该 " 严格 幽思 这 忘恩负义 沉思 " 必需的 一个 肯定 自己 -
[kən'trəʊl] .
control .
控制 .

他要"严格冥想那位忘恩负义的缪斯"，这需要一定的自制力。

" [tu:; tə] [skɔ:n] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [lə'bɔ:riəs] [deɪz] " [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]
" To scorn delights and live laborious days " is not the customary delight of
" 到 轻蔑 美味 和 居住 费力的 天 " 是 不是 这 习惯 喜 的
[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['skɒlə(r)] ,
a handsome young scholar ,
一个 英俊的 年轻的 学者 ,

"摒弃享乐，辛勤劳作"并非一位英俊年轻学者的惯常乐趣。

['ekspɜ:t] [ɪn] ['sɔ:dzmənʃɪp] [æz; əz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] .
expert in swordsmanship as in languages .
专家 在 剑术 作为 在 语言 .

精通剑术，也精通语言。

[tu:; tə] [ɪ'kwɪp] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [self] - ['tʃəʊzn] [tɑ:sk] , [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪsti] , [ˌʌndɪ'faɪnd] ['prɒspekt]
To equip himself for his self - chosen task , still a misty , undefined prospect
到 装备 他自己 为了 他的 自己 - 选定 任务 , 仍然 一个 蒙蒙 , 不明确的 前景
[ɪn] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['fju:tʃə(r)] ,
in the remotest future ,
在 这 最远 未来 ,

为了完成他自己选择的任务——尽管这任务在遥远的未来仍然是一个模糊不清、难以预料的前景——他

[rɪ'kwaɪəd] ['strenjuəs] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] ['stʌdi] ;
required strenuous and disciplined study ;
必需的 费力的 和 纪律严明的 学习 ;

需要艰苦而自律的学习；

[ænd; ənd] [ni'sesi,teit, nə-] [hɪz; ɪz] [fɔ:'gəʊɪŋ] [tu:] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] ['hæpinəs]
and necessitated his forgoing too frequently the scenes of rustic happiness
和 必要 他的 放弃 也 频繁地 这 场景 的 乡村 幸福
[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [səʊ] ['tʃɑ:mɪŋli] [ɪn] [ˌlɑ:'lɛgrəʊ] ,
which he had pictured so charmingly in L'Allegro ,
哪个 他 有 如图所示 所以 迷人地 在 快板 ,

这也导致他不得不经常放弃在《快乐的人》中描绘的那些田园幸福的场景。

— ['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['ru:ɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]
— absenting himself from " The groves and ruins , and the beloved
— 缺席 他自己 从 " 这 小树林 和 废墟 , 和 这 心爱
['vɪlɪdʒ] [elmz] . . . [weə(r)] [ai] [tu:] ,
village elms . . . where I too ,
村庄 榆树 . . . 在哪里 我 也 ,

——他离开了"树林和废墟，以及我挚爱的村庄榆树……在那里，我也……"

[ə'mʌŋ] ['rʊərəl] [siːnz] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

among	rural	scenes	and	remote	forests	,
之中	乡村的	场景	和	偏僻的	森林	,

在乡村景色和偏远森林之间，

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [grəʊn] [ænd; ənd]['vedʒəteɪtɪd] [θruː] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [ɪ'tɜːnəti] .

seemed	as	if	I	could	have	grown	and	vegetated	through	a	hidden	eternity	.
似乎	作为	如果	我	可以	有	生长	和	植被	通过	一个	隐	永恒	.

感觉自己仿佛在一段隐秘的永恒中生长、凋零。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðəʊ] ['mɪlt(ə)n][hæd; həd]['naɪðə(r)][ðə; ði] [aɪ] [nɔː(r)][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːn]

"	And	this	,	though	Milton	had	neither	the	eye	nor	the	ear	of	a	born
"	和	这	,	尽管	米尔顿	有	两者都不	这	眼睛	也不	这	耳朵	的	一个	出生

['neɪtʃə(r)] - ['lʌvə(r)] ,

nature	-	lover	,
自然	-	情人	,

"尽管弥尔顿既没有天生热爱自然的人的眼光，也没有天生热爱自然的人的耳光，

[wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .

was	in	itself	a	sufficient	deprivation	and	sacrifice	.
曾是	在	本身	一个	充足的	剥夺	和	牺牲	.

这本身就是一种足够的剥夺和牺牲。

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['ɜːnɪst] [ɪn'sɪstəns] , — [ænd; ənd][ðə; ði]

For	beauty	appealed	to	him	with	a	most	earnest	insistence	,	—	and	the
为了	美丽	上诉	到	他	和	一个	最多	认真	坚持	,	—	和	这

['pjʊrər] ,

purer	,
更纯净	,

因为美对他有着最真挚的吸引力，——而更纯洁的，

[ðə; ði][mɔː(r)]['æbstrækt] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] , [ðə; ði][mɔː(r)]['ɜːdʒənt][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'piːl] .

the	more	abstract	form	it	took	,	the	more	urgent	was	that	appeal	.
这	更多的	抽象的	形式	它	采取	,	这	更多的	紧迫的	曾是	那	上诉	.

它采取的形式越抽象，这种呼吁就越是迫切。

" [gɒd][hæz; həz] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [ə; eɪ] ['viːəmənt] [lʌv]

"	God	has	instilled	into	me	,	at	all	events	,	"	he	declared	,	"	a	vehement	love
"	上帝	有	灌输	进入	我	,	在	全部	活动	,	"	他	声明	,	"	一个	慷慨	爱

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

of	the	beautiful	.
的	这	美丽的	.

“无论如何，上帝都赋予了我，”他宣称，“对美的强烈热爱。”

[nɒt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)][ɪz]['sɪəriːz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] ['prɔsəpain] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]

Not	with	so	much	labour	is	Ceres	said	to	have	sought	Proserpine	,	as	I	am
不是	和	所以	很多	劳动	是	谷神星	说	到	有	寻求	普罗塞平	,	作为	我	是

[wəʊnt] ,

wont	,
惯于	,

据说刻瑞斯寻找珀耳塞福涅的过程并没有像我通常认为的那样费尽心思。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

day	and	night	,
天	和	夜晚	,

日夜，

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θruː] [ɔːl] [fɔːmz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv]

to	search	for	the	idea	of	the	beautiful	through	all	forms	and	faces	of
到	搜索	为了	这	主意	的	这	美丽的	通过	全部	表格	和	面孔	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

在万物之中探寻美的真谛，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈliːdɪŋ] [ˌem ˈiː][ɒn] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˈtreɪsɪs] .

and	to	follow	it	leading	me	on	with	certain	assured	traces	.
和	到	跟随	它	领导	我	在	和	肯定	保证	痕迹	.

并循着它指引我，留下某些确定无疑的线索。

" [jet] [nɒt][əˈləʊn] [əˈmʌŋ] " [fɔːmz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] " [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)]

"	Yet	not	alone	among	"	forms	and	faces	"	was	he	predestined	to	discover
"	然而	不是	独自的	之中	"	表格	和	面孔	"	曾是	他	命中注定	到	发现

[ðæt] [ˈæbsəluːt] [ˈbjuːti] .

that	Absolute	Beauty	.
那	绝对	美丽	.

然而，在众多"形体和面孔"中，他并非唯一注定要发现绝对美的人。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [lʌv] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] , [səʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɪŋgwɪst] ,

The	passionate	love	of	music	,	so	frequently	characteristic	of	a	great	linguist	,
这	热情的	爱	的	音乐	,	所以	频繁地	特征	的	一个	伟大的	语言学家	,

伟大的语言学家常常具有对音乐的热爱，

[wɪtʃ] [led][hɪm][ˈɪntuː][saʊnd] - [wɜːld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [saɪt] - [wɜːld] , [wɒz; wəz][ˈfeɪtɪd][tuː; tə]

which	led	him	into	sound	-	worlds	as	well	as	sight	-	worlds	,	was	fated	to
哪个	引领	他	进入	声音	-	世界	作为	出色地	作为	视线	-	世界	,	曾是	命中注定	到

[rɪˈmeɪn] [wɪð] [hɪm] ,

remain	with	him	,
保持	和	他	,

这让他进入了声音世界和视觉世界，注定要一直伴随着他。

[æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] , [wen] " [fɔːmz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] " [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [siːn]

an	incalculable	consolation	,	when	"	forms	and	faces	"	could	be	no	more	seen
一个	不可估量	安慰	,	什么时候	"	表格	和	面孔	"	可以	是	不	更多的	已见

.

:
.

当"形体和面孔"都看不见的时候，这是一种无法估量的安慰。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][ɒv; əv][ˈpærədaɪs] [lɒst] , [ðæt] [ɪnˈkɒmprəbli] [rɪtʃ]

And	into	the	vocabulary	of	Paradise	Lost	,	that	incomparably	rich
和	进入	这	词汇	的	天堂	丢失的	,	那	无与伦比	富有的

[vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] , [wɪð] [ɪts] [ɪnˈfæləbl] [ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈrɪðəm] ,

vocabulary	,	with	its	infallible	ear	for	rhythm	,
词汇	,	和	它是	绝对正确	耳朵	为了	韵律	,

而《失乐园》那无比丰富的词汇，以及它对节奏的精准把握，也融入了其中。

[fɔː(r); fə(r)] [freɪz] , [fɔː(r); fə(r)][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˌkɒnsəˈnæntl] [ɪˈfekts] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [greɪt]

for	phrase	,	for	magnificent	consonantal	effects	and	the	magic	of	great
为了	短语	,	为了	壮丽	辅音	效果	和	这	魔法	的	伟大的

[nems] [ðæt] [rɪˈvɜːbəreɪt] [θruː] [ˈəʊpən] [ˈvaʊəlz] ,

names	that	reverberate	through	open	vowels	,
姓名	那	回响	通过	打开	元音	,

为了短语，为了美妙的辅音效果，以及那些通过开放元音回响的伟大名字的魔力，

— [ˈɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [sens] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [saʊnd] ,

—	into	this	he	poured	forth	his	whole	sense	of	beautiful	sound	,
—	进入	这	他	倾倒	前进	他的	所有的	感觉	的	美丽的	声音	,

——他将自己对美妙音色的全部理解倾注其中。

" [æz; əz][ðə; ði] ['weɪkfl] [bɜːd]
" as the wakeful bird
" 作为 这 清醒 鸟

“如同警觉的鸟儿”

[sɪŋz] ['dɑːklɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʃeɪdɪɪst] ['kʌvət] [hɪd] ,
Sings darkling , and in shadiest covert hid ,
唱歌 黑暗之子 , 和 在 最阴暗的 隐蔽 隐藏 ,

黑暗中歌唱，藏身于最阴暗的角落，

[tjuːnz] [hɜː(r); hə(r)][nɒk'tɜːn(ə)l] [nəʊt] .
Tunes her nocturnal note .
曲调 她 夜 笔记 .

调动她夜间的音符。

" ['pærədaɪs] [lɒst] [rɪ'meɪnz] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] ,
" Paradise Lost remains , as has been observed ,
" 天堂 丢失的 遗迹 , 作为 有 到过 观察到 ,

正如人们所观察到的，《失乐园》依然存在。

" [ðə; ði] [ɪ'læbəreɪtɪd] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][best] [wɜːdz] [ɒv; əv][ɔːl][ˌæntɪ'siːd(ə)nt]['pəʊətrɪ] — [ðə; ði]
" The elaborated outcome of all the best words of all antecedent poetry — the
" 这 详细说明 结果 的 全部 这 最好的 字 的 全部 前件 诗 — 这
['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz]
language of one who lives in the companionship of the great and the wise
语言 的 一 WHO 生活 在 这 友谊 的 这 伟大的 和 这 明智的
[ɒv; əv][ɔːl][pɑːst][taɪm] ,
of all past time ,
的 全部 过去的 时间 ,

“这是所有先前诗歌中最优秀词句的精心雕琢的成果——这是生活在过去所有伟大智者陪伴之下的人的语言，

['iːkwəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['vɜːbiɪdʒ] , ['weðə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [mæn] , [ɔː(r)][gɒd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] -
equally magnificent in verbiage , whether describing man , or God , or the Arch -
同样地 壮丽 在 措辞 , 无论 描述 男人 , 或者 上帝 , 或者 这 拱 -
['enəmi] ['vɪzɪtɪŋ] " [ðɪs] ['pendənt] [wɜːld] , [wen]
Enemy visiting " this pendent world , when
敌人 访问 " 这 吊坠 世界 , 什么时候

无论是描述人、神，还是造访这个“悬空世界”的宿敌，其用词都同样精妙绝伦。

['ðɪðə(r)] , [fʊl] [frɔːt] [wɪð] ['mɪstʃɪvəs] [rɪ'vendʒ] ,
Thither , full fraught with mischievous revenge ,
那里 , 满的 充满危机 和 恶作剧 复仇 ,

那里充满了恶作剧般的复仇，

[ə'kɜːsɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd]['aʊə(r)] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
Accursed , and in a cursed hour , he lives .
被诅咒的 , 和 在 一个 被诅咒的 小时 , 他 生活 .

他受诅咒，在被诅咒的时刻，他活着。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['bɒdi] - ['sɜːvənt] [griːn] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɪlt(ə)n]
At seven o'clock the body - servant Greene re - entered , followed by Mrs . Milton
在 七 点钟 这 身体 - 仆人 格林 关于 - 进入 , 随后 经过 太太 . 米尔顿
, [ðə; ði]['poʊɪts] [θɜːd] [waɪf] ,
, the poet's third wife ,
, 这 诗人的 第三 妻子 ,

七点钟，贴身男仆格林重新进入房间，紧随其后的是诗人弥尔顿的第三任妻子弥尔顿夫人。

[ænd; ənd][baɪ]['meəri] ['fɪʃə(r)] , [ðeə(r)][meɪd] - ['sɜːvənt] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [laɪt] ,

and	by	Mary	Fisher	,	their	maid	-	servant	,	bringing	in	his	breakfast	,	a	light	,
和	经过	玛丽	费舍尔	,	他们的	女佣	-	仆人	,	带来	在	他的	早餐	,	一个	光	,

[slaɪt] [rɪ'pɑːst] .

slight	repast	.
轻微	餐饮	.

他们的女仆玛丽·费舍尔给他端来了早餐，一份清淡的饭菜。

['mɪsɪz] . ['mɪlt(ə)n] , [neɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mɪnʃʊl] , [ɒv; əv] ['næntwɪʧ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] , ['æktɪv] ,

Mrs	.	Milton	,	née	Elizabeth	Minshull	,	of	Nantwich	,	was	a	comely	,	active	,
太太	.	米尔顿	,	娘家姓	伊丽莎白	明舒尔	,	的	南特威奇	,	曾是	一个	漂亮	,	积极的	,

['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] ,

capable	woman	,
有能力的	女士	,

米尔顿夫人，原名伊丽莎白·明舒尔，来自南特威奇，是一位容貌姣好、积极能干的女性。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['hjuːmə(r)] , " [səʊ][fɑː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

"	of	a	peaceful	and	agreeable	humour	,	"	so	far	at	least	as	her
"	的	一个	和平	和	同意	幽默	,	"	所以	远的	在	至少	作为	她

['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] :

husband	was	concerned	:
丈夫	曾是	担心的	:

至少就她丈夫而言，她"性情平和友善"：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['destəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] [ɪn][nɒt] " ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

for	she	shared	the	traditional	destiny	of	a	stepmother	in	not	"	hitting	it	off
为了	她	共享	这	传统的	命运	的	一个	后妈	在	不是	"	击中	它	离开

" [wɪð] [ðə; ðɪ][fɜːst] [waɪfs] [d'ɔːtəz] .

"	with	the	first	wife's	daughters	.
"	和	这	第一的	妻子的	女儿们	.

因为她和继母一样，与原配妻子的女儿们"合不来"，这算是后世的宿命。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)][ænd; ənd][kɑːm] [ˌkɒmən'sens] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['straɪkɪŋ]['kɒntrɑːst] ,

Her	golden	hair	and	calm	commonsense	were	in	striking	contrast	,
她	金的	头发	和	冷静的	常识	是	在	引人注目	对比	,

她金色的头发和冷静的常识形成了鲜明的对比。

[ə'laɪk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['bjuːti] [ænd; ənd]['petjulənt]['spɪrɪt][ɒv; əv]['meəri] ['paʊəl] ,

alike	with	the	dark	beauty	and	petulant	spirit	of	Mary	Powell	,
同样	和	这	黑暗的	美丽	和	任性的	精神	的	玛丽	鲍威尔	,

与玛丽·鲍威尔那种阴郁的美貌和任性的性格相似，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['frædʒaɪl] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] ['wʊdkɒk] , ['mɪltənz] ['fɔːmə(r)] ['spaʊsɪz] .

and	with	the	fragile	sweetness	of	Catherine	Woodcock	,	Milton's	former	spouses	.
和	和	这	脆弱的	甜味	的	凯瑟琳	鹬	,	米尔顿的	以前的	配偶	.

还有凯瑟琳·伍德科克（米尔顿的前妻）那种脆弱的甜美。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kən'fɜːm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['selɪbreɪtɪd] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

If	she	did	not	in	her	heart	confirm	her	husband's	celebrated	theory	of	the
如果	她	做过	不是	在	她	心	确认	她	丈夫的	著名	理论	的	这

['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][waɪf] ,

relative	position	of	man	and	wife	,
相对的	位置	的	男人	和	妻子	,

如果她内心并不认同丈夫关于男女相对地位的著名理论，

— " [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][gɒd]['əʊnli] , [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][gɒd][ɪn][hɪm] , " — ([wɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]

—	"	He	for	God	only	,	she	for	God	in	him	,	"	—	(	which	,	it	has	been
—	"	他	为了	上帝	仅有的	,	她	为了	上帝	在	他	,	"	—	(	哪个	,	它	有	到过

[sed] ,

said	,
说	,

——"他只为上帝，她为他里面的上帝，"——（有人说过，

" [kən'densɪz] ['evri] ['fæləsi] [ə'baʊt] ['wʊmənz] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

"	condenses	every	fallacy	about	woman's	true	relation	to	her	husband	and
"	冷凝	每一个	谬论	关于	女性的	真的	关系	到	她	丈夫	和

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['meɪkə(r)] ") ,

to	her	Maker	"	)	,
到	她	制造商	"	)	,

"囊括了所有关于女性与丈夫以及与造物主之间真实关系的谬论")

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['veri] [ə'drɔɪtli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn]

she	managed	very	adroitly	to	convey	an	impression	of	entire	acquiescence	in
她	管理	非常	巧妙地	到	传达	一个	印象	的	全部的	默认	在

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

the	will	of	her	lord	.
这	将要	的	她	主	.

她非常巧妙地表现出对主人意志的完全顺从。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ædɪkwət] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] .

And	at	least	she	was	entirely	adequate	as	a	housewife	.
和	在	至少	她	曾是	完全	足够的	作为	一个	家庭主妇	.

至少她作为家庭主妇完全称职。

[hæd; həd]['mɪlt(ə)n]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [ðæt] " [nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] " [huːm] [hiː; hi][pɔː'trei, pəu-][ɪn]

Had	Milton	ever	encountered	that	"	not	impossible	She	"	whom	he	portrayed	in
有	米尔顿	曾经	遭遇	那	"	不是	不可能的	她	"	谁	他	描绘	在

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [iːv] ?

his	ideal	Eve	?
他的	理想的	前夕	?

弥尔顿是否真的遇到过他笔下理想夏娃形象中那个"并非遥不可及的她"?

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['lætə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['vɪʒənri] ['æbstrækt][ɒv; əv] [greɪt] ['kwɒlətiz] ,

or	was	this	latter	a	mere	visionary	abstract	of	great	qualities	,
或者	曾是	这	后者	一个	仅仅	有远见的	抽象的	的	伟大的	品质	,

或者，后者仅仅是对伟大品质的一种富有远见的抽象描述?

" [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [dɪ'vaɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] " ?

"	to	show	us	how	divine	a	thing	a	woman	may	be	made	"	?
"	到	展示	我们	如何	神圣的	一个	事物	一个	女士	可能	是	制成	"	?

"向我们展示女性可以多么神圣？"

['naɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [waɪvz] , [nɔː(r)] [jet] [ðæt] " ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['wɪti] ['dʒentlwʊmən]

Neither	of	his	three	wives	,	nor	yet	that	"	very	handsome	and	witty	gentlewoman
两者都不	的	他的	三	妻子们	,	也不	然而	那	"	非常	英俊的	和	机智	淑女

,

,

,

他的三个妻子中没有一个，就连那位"非常漂亮又机智的女士"也没有。

" [mɪs] ['deɪvɪs] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] , [kən'fɔːmd]

"	Miss	Davis	,	to	whom	he	had	at	one	time	paid	his	addresses	,	conformed
"	错过	戴维斯	,	到	谁	他	有	在	一	时间	有薪酬的	他的	地址	,	符合

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] :

to	this	description	:
到	这	描述	:

"戴维斯小姐，他曾向她表达过爱意，她的描述与此相符:

[wʌn] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑː'stiːtʃəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [faɪn]

one	cannot	even	conjecture	that	it	was	a	pasticcio	of	their	respective	fine
一	不能	甚至	推测	那	它	曾是	一个	帕斯蒂乔	的	他们的	各自	美好的

[ə'trɪbjuːts] .

attributes	.
属性	.

人们甚至无法推测它是他们各自优秀特质的拼贴。

['mɪsɪz] . ['mɪlt(ə)n] , [θɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ænd; ənd] ['bizi] [hɜː'self] [ə'baʊt]

Mrs	.	Milton	,	third	of	that	name	,	as	she	bustled	and	busied	herself	about
太太	.	米尔顿	,	第三	的	那	姓名	,	作为	她	熙熙攘攘	和	忙碌	她自己	关于

[ðə; ði] ['stʌdi] ,

the	study	,
这	学习	,

米尔顿夫人，第三代同名夫人，在书房里忙碌着，

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [njuː] [iːv] .

was	by	no	means	a	new	Eve	.
曾是	经过	不	方法	一个	新的	前夕	.

绝不是新夏娃。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [etʃ'iːvmənts] [wɪð] [ðæt] [gʊd] [neɪˌtʃəd]

She	regarded	her	husband's	ambitions	and	achievements	with	that	good	natured
她	认为	她	丈夫的	抱负	和	成就	和	那	好的	自然

['tɒlərəns] [səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəli] - ['maɪndɪd] .

tolerance	so	characteristic	of	the	materially	-	minded	.
宽容	所以	特征	的	这	重大	-	有思想	.

她以那种物质至上主义者特有的宽容态度看待丈夫的抱负和成就。

['əʊnli]['dʒiːniəs][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] ['dʒiːniəs] ;

Only	genius	can	appreciate	genius	;
仅有的	天才	能	欣赏	天才	;

只有天才才能欣赏天才；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʌt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔ̃'frɛr] [ɪn] ['skɒləʃɪp] [ænd; ənd]

and	the	man	who	shut	himself	away	from	his	confrères	in	scholarship	and
和	这	男人	WHO	关闭	他自己	离开	从	他的	同僚	在	奖学金	和

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊswaɪfli] ,

literature	was	not	likely	to	unbosom	himself	to	his	housewifely	,
文学	曾是	不是	可能	到	不丰满	他自己	到	他的	家庭主妇	,

一个把自己封闭起来，不与学术和文学界的同行们交流的人，不太可能向他的家庭主妇敞开心扉。

[prə'vɪnʃ(ə)l] [waɪf] .

provincial	wife	.
省级	妻子	.

乡下妻子。

['kəʊməs] .

COMUS	.
comus	.

COMUS。

['peɪntɪŋ] [baɪ][es] . ['miːtjɑːd] .

Painting	by	S	.	Meteyard	.
绘画	经过	S	.	陨石场	.

S. Meteyard 的画作。

[sə'briːnə]['raɪzɪz] [ə'tendɪd] [baɪ]['wɔːtə(r)] [nɪmfs] ,

Sabrina	rises	attended	by	water	nymphs	,
萨布丽娜	上升	参加	经过	水	若虫	,

萨布丽娜在水仙女的陪伴下升起，

" [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃi] - [frɪndʒd] [bæŋk] ,

"	By	the	rushy	-	fringed	bank	,
"	经过	这	匆忙	-	流苏	银行	,

在长满芦苇的河岸边，

[weə(r)] [grəuz] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊziə(r)][dæŋk] ,

Where	grows	the	willow	and	the	osier	dank	,
在哪里	生长	这	柳	和	这	柳条	dank	,

柳树和藤蔓在哪里生长?

" (['kəʊməs]) .
" (Comus) .
" (科莫斯) .

(科莫斯)。

[ðə; ði] ['mænsɜːvənt] [griːn] , ['brekfəst] ['biːɪŋ] [kən'kluːdɪd] , [riːd] [ə'laʊd] , [ɔː(r)] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The manservant Greene , breakfast being concluded , read aloud , or wrote to his
这 男仆 格林 , 早餐 存在 结束 , 读 大声 , 或者 写道 到 他的
['maːstəz] [dɪk'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] .
master's dictation for some hours .
硕士学位 听写 为了 一些 小时 .

男仆格林吃完早餐后，会大声朗读或根据主人的口述进行写作，持续几个小时。

[ðɪs] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ðə; ði][g'ɜːlz] - ['deɪli] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ] [mɔː(r)]
This had formerly been the girls ' daily office , but they were revolting more
这 有 以前 到过 这 女孩们 - 日常的 办公室 , 但 他们 是 令人作呕的 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)] ,
and more ,
和 更多的 ,

这里以前是女孩们的日常办公室，但她们的反抗越来越强烈。

— [ðə; ði] [həʊl] [pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'tenəb(ə)l] ,
— the whole position was becoming untenable ,
— 这 所有的 位置 曾是 成为 站不住脚的 ,

整个局面变得越来越站不住脚了，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stepmʌðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
for they resented the presence of their stepmother as much as they
为了 他们 怨恨 这 在场 的 他们的 后妈 作为 很多 作为 他们
[dɪs'laɪkt] [ðə; ði]['djuːtiz] [wɪtʃ] ['fetəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] ,
disliked the duties which fettered them to their father's side ,
不喜欢 这 职责 哪个 束缚 他们 到 他们的 父亲的 边 ,

因为他们憎恨继母的存在，就像他们厌恶将他们束缚在父亲身边的那些责任一样。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pærət] - [laɪk] , ['fjuːtaɪl] ['drʌdʒəri] [ɪn] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋz] .
and forced them to parrot - like , futile drudgery in unknown tongues .
和 强制 他们 到 鹦鹉 - 喜欢 , 徒劳 苦役 在 未知 舌头 .

并强迫他们像鹦鹉学舌一样，用陌生的语言进行徒劳的苦役。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [griːn] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
To - day , however , Greene was relieved of the task , for which he
到 - 天 , 然而 , 格林 曾是 松了口气 的 这 任务 , 为了 哪个 他
[wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [bʌt; bət] [ɪl] - ['fɪtɪd] ,
was manifestly but ill - fitted ,
曾是 显然 但 患病的 - 适配 ,

然而，今天格林被解除了这项任务，显然他并不适合这项工作。

[baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['mɪltənz] [tuː] ['feɪvərɪt] ['vɪzɪtəz] .
by the entrance of Milton's two favourite visitors .
经过 这 入口 的 米尔顿的 二 最喜欢的 访客 .

在米尔顿最喜欢的两位访客的入口处。

[nəʊ] [sə'lebrəti] ['evə(r)][hæd; həd]['fjuːə(r)] [frendz] .
No celebrity ever had fewer friends .
不 名人 曾经 有 更少 朋友们 .

没有哪个名人比他的朋友更少。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [huː] [mait] [hæv; həv] [kɔːld] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]
From **all** **who** **might** **have** **called** **themselves** **such** **,** **he** **was** **separated** **by**
从 全部 WHO 可能 有 称为 他们自己 这样的 , 他 曾是 分开 经过
[hɒ'stɪləti] [ɒv; əv] ['pɑːti] ,
hostility **of** **party** **,**
敌意 的 派对 ,

他与所有可能自称为这样的人都因党派敌意而疏远。

['ræŋkə(r)] [ɒv; əv] [sekt] [ɔː(r)] [baɪ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [rɪ'pelənt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ]
rancour **of** **sect** **or** **by** **that** **almost** **repellent** **isolation** **of** **character** **to** **which**
冤仇 的 教派 或者 经过 那 几乎 驱虫剂 隔离 的 特点 到 哪个
['refrəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] .
reference **has** **already** **been** **made** **.**
参考 有 已经 到过 制成 .

教派间的怨恨，或者前面提到的那种令人反感的孤僻性格。

[wen] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [feɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['bəʊstɪd] [hɪm'self]
When **at** **the** **highest** **of** **his** **political** **fame** **,** **he** **had** **almost** **boasted** **himself**
什么时候 在 这 最高 的 他的 政治的 名声 , 他 有 几乎 吹嘘 他自己
[ɒv; əv] [ðɪs] " ['splendɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
of **this** **"** **splendid** **isolation** **,**
的 这 " 灿烂 隔离 ,

在他政治声望达到顶峰时，他几乎曾以这种"辉煌的孤立"为荣。

" — " [aɪ] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn] ['paʊə(r)] ,
" **—** **"** **I** **have** **very** **little** **acquaintance** **with** **those** **in** **power** **,**
" — " 我 有 非常 小的 熟人 和 那些 在 力量 ,

——"我对那些掌权者几乎一无所知，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kiːp] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
inasmuch **as** **I** **keep** **very** **much** **to** **my** **own** **house** **,** **and** **prefer** **to** **do** **so** **.**
因此 作为 我 保持 非常 很多 到 我的 自己的 房子 , 和 更喜欢 到 做 所以 .

因为我基本都待在自己的家里，而且也更喜欢这样做。

" [æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['raʊndhed] ,
" **At** **heart** **a** **Republican** **beyond** **the** **conception** **of** **any** **Roundhead** **,**
" 在 心 一个 共和党人 超过 这 概念 的 任何 圆头党 ,

"从本质上讲，我是一个共和党人，这远远超出了任何圆颅党人的想象。"

— ['tʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [səʊ] ['rekəndaɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [klɑːst] ['ʌndə(r)]
— **cherishing** **a** **form** **of** **religion** **so** **recondite** **that** **it** **could** **be** **classed** **under**
— 珍惜 一个 形式 的 宗教 所以 深奥的 那 它 可以 是 分类 在下面
[nəʊ] ['hedɪŋ] ,
no **heading** **,**
不 标题 ,

—珍视一种深奥难懂的宗教形式，以至于无法将其归入任何类别，

[sɪns] [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [bəuθ] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['fæməli] [preə(r)] ,
since **he** **ignored** **both** **public** **worship** **and** **family** **prayer** **,**
自从 他 忽略 两个都 民众 崇拜 和 家庭 祷告 ,

因为他既不理会公共礼拜，也不理会家庭祈祷，

— ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə'fens] [tuː; tə] [ɔːl] [ænd; ənd] ['sʌndri] [baɪ] [hɪz; ɪz] [aʊt'spəʊkən] ['θɪərɪz] [ə'pɒn] [dɪ'vɔːs]
— **having** **given** **offence** **to** **all** **and** **sundry** **by** **his** **outspoken** **theories** **upon** **divorce**
— 拥有 给定 罪行 到 全部 和 杂项 经过 他的 直言不讳 理论 之上 离婚
[ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [raɪt] ,
and **divine** **right** **,**
和 神圣的 正确的 ,

——他关于离婚和君权神授的直言不讳的理论冒犯了所有人，

— ['mɪlt(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][məʊst][men][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

—	Milton	presented	to	most	men	a	dangerous	personality	.
—	米尔顿	呈现	到	最多	男人	一个	危险的	性格	.

在大多数男人眼中，弥尔顿是一个危险的人物。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ][wɪts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi]

And	most	of	all	now	,	when	the	wits	of	the	Restoration	roués	could	be
和	最多	的	全部	现在	,	什么时候	这	智慧	的	这	恢复	roués	可以	是

['ʃaːpənd] [ə'pɒn][hɪm] ,

sharpened	upon	him	,
锋利	之上	他	,

尤其是在现在，当复辟时期那些纨绔子弟的诡计可以被用来对付他的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['hiːðn] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] ,

and	when	the	heathen	,	as	he	considered	them	,
和	什么时候	这	异教徒	,	作为	他	经过考虑的	他们	,

而当他看待异教徒时，

['rɔistə] [ænd; ənd] ['rʌfld] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ]['sɪti] [ðæt] [hæd; həd] " [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

roistered	and	ruffled	it	through	the	city	that	had	"	returned	to	her
烤鸡	和	褶皱的	它	通过	这	城市	那	有	"	返回	到	她

['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['maɪə(r)] .

wallowing	in	the	mire	.
沉溺	在	这	沼泽	.

喧闹着，搅乱着这座城市，这座城市"又回到了她沉沦于泥潭的状态"。

" [jet] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz]['pjuːp(ə)lz] ,

"	Yet	those	who	had	sat	at	his	feet	as	pupils	,
"	然而	那些	WHO	有	卫星	在	他的	脚	作为	学生	,

然而，那些曾作为学生坐在他脚下的人，

[rɪ'teɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['mɑːstə(r)] .

retained	a	singular	affection	for	their	former	master	.
保留	一个	单数	感情	为了	他们的	以前的	掌握	.

对他们以前的主人仍然怀有特殊的感情。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] [jʌŋ] [fəʊk][æz; əz] [ə'dɒptɪd] [ðə; ðɪ] ['dɪsaɪplz] ['ætɪtjuːd] ,

For	all	such	young	folk	as	adopted	the	disciple's	attitude	,
为了	全部	这样的	年轻的	民间	作为	已采用	这	门徒的	态度	,

对于所有效仿门徒态度的年轻人来说，

[ðə; ðɪ] [stɜːn] [self] - [kən'teɪnd] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sɒft] [spɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

the	stern	self	-	contained	man	had	a	very	soft	spot	in	his	heart	.
这	船尾	自己	-	包含	男人	有	一个	非常	柔软的	点	在	他的	心	.

这位外表严肃、不苟言笑的男人，内心深处却有着一颗柔软的心。

[wɪð] [sʌtʃ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnlɪ] [ɪn'strʌktɪv] , [bʌt; bət]['dʒiːniəl] , ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəf(ə)l] ;

With	such	,	he	was	not	only	instructive	,	but	genial	,	almost	cheerful	;
和	这样的	,	他	曾是	不是	仅有的	有指导意义的	,	但	和蔼可亲	,	几乎	快乐	;

这样一来，他不仅富有教益，而且和蔼可亲，几乎可以说是开朗愉快；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [muːv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['ʌtərəns] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] "

and	they	alone	could	move	him	to	the	only	utterances	which	were	neither	"
和	他们	独自的	可以	移动	他	到	这	仅有的	话语	哪个	是	两者都不	"

['sɒləm] , ['sɪəriəs] [ɔː(r)][sæd] .

solemn	,	serious	or	sad	.
庄严	,	严肃的	或者	伤心	.

只有他们才能让他说出那些既不"庄严"、"严肃"也不"悲伤"的话。

" [tʃiːf] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][ˈpjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [naʊ] [meɪd] [ˈentrəns] — [ˈhenri]
" Chief among his former pupils were those who now made entrance — Henry
" 首席 之中 他的 以前的 学生 是 那些 WHO 现在 制成 入口 — 亨利
[ˈlɒrəns] [ænd; ənd][ˈsɪriˌæk] [ˈskɪnə(r)] .
Lawrence and Cyriac Skinner .
劳伦斯 和 西里亚克 斯金纳 .

“他以前的学生中最杰出的两位是现在入学的——亨利·劳伦斯和西里亚克·斯金纳。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [gest] , [ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [wɒt] [ˈpleʒə(r)] [ðə; ði][blaɪnd][ˈpəʊɪt] [rɪˈsiːvd] [ðiːz]
It may be guessed , therefore , with what pleasure the blind poet received these
它 可能 是 猜对了 , 所以 , 和 什么 乐趣 这 瞎的 诗人 已收到 这些
[ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [men] .
loyal and affectionate men .
忠诚 和 亲热 男人 .

因此，不难想象这位盲诗人收到这些忠诚而深情的男士时是多么高兴。

[hɪz; ɪz] [ˈpensɪv] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [trænsˈfɔːmd] [wɪð] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ,
His pensive face became transformed with interest and animation ,
他的 沉思的 脸 成为 转变 和 兴趣 和 动画片 ,

他原本沉思的脸上顿时充满了兴趣和活力。

[æz; əz] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l] [ˈkɜːtəsi] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪnd] [dɪˈlaɪt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪtləs] [aɪz]
as with gentle courtesy and unfeigned delight he turned his sightless eyes
作为 和 温和的 礼貌 和 慷 喜 他 转向 他的 失明 眼睛
[frɒm; frəm][wʌn] [ˈspiːkə(r)] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .
from one speaker to another .
从 一 扬声器 到 其他 .

他带着温和的礼貌和真挚的喜悦，将失明的眼睛从一位说话者转向另一位说话者。

[əˈpɒn] [ˈevri] [ˈsʌbdʒɪkt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈredi] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈiːzi] , [kəˈləʊkwiəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
Upon every subject he had a ready flow of easy , colloquial conversation ,
之上 每一个 主题 他 有 一个 准备好 流动 的 简单的 , 口语 对话 ,
[ˈsiːz(ə)nd] [wɪð] [ʃruːd] [ˈsætaɪə(r)] :
seasoned with shrewd satire :
经验丰富的 和 精明 讽刺 :

他对任何话题都能侃侃而谈，言辞轻松自然，又不乏机智的讽刺：

[hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [ˈgæmət][ɒv; əv] [ˈwɜːðɪ]
his deep and musical voice ran up and down the whole gamut of worthy
他的 深的 和 音乐 嗓音 跑 向上 和 向下 这 所有的 范围 的 值得
[ˈtɑːpɪks] .
topics .
主题 .

他那浑厚而富有磁性的嗓音，涵盖了各种有价值的话题。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsteɪtlɪ] , [ˈɔːlməʊst] [ˈstɪltɪd] [ˈdɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [prəʊz]
Sometimes he fell into the stately , almost stilted diction of his great prose
有时 他 跌倒 进入 这 庄严 , 几乎 僵硬的 措辞 的 他的 伟大的 散文
[ˈpæmflɪts] ,
pamphlets ,
小册子 ,

有时他会用他那些篇幅宏大的散文小册子中那种庄重、近乎生硬的措辞来写作，

— [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ˈreɪsi] [ˈɪŋglɪʃ] [vəˈnækjələ(r)] , — [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈwɔːmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
— sometimes he spoke in racy English vernacular , — sometimes , warming to his
— 有时 他 辐 在 色情 英语 白话 , — 有时 , 变暖 到 他的
[ˈsʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

——有时他会用粗俗的英语俚语说话，——有时，随着话题的深入，他会变得更加投入。

[hiː; hi] [əˈsjuːmd] [æn; ən][ˈɔːlməʊst][ˈfaɪəri] [ˈeləkwəns] .

he	assumed	an	almost	fiery	eloquence	.
他	假定	一个	几乎	火热	口才	.

他展现出近乎激情澎湃的雄辩。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət] [twelv] [əˈklɑːk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈeskɔːtid] [ˌdaʊnˈsteəz] [tuː; tə][ˈdɪnə(r)][ɪn][ðə; ði]

But	when	,	at	twelve	o'clock	,	he	was	escorted	downstairs	to	dinner	in	the
但	什么时候	,	在	十二	点钟	,	他	曾是	护送	楼下	到	晚餐	在	这

[ˈpɑːlə(r)] ,

parlour	,
客厅	,

但到了十二点，他被护送下楼到客厅吃晚饭时，

[ðə; ði] [ˌmetəˈmɔːfəsɪs] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] .

the	metamorphosis	was	complete	.
这	变态	曾是	完全的	.

蜕变完成了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˌɪntrəˈspektɪv] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] ,

This	was	no	longer	the	brooding	introspective	man	of	the	early	morning	,
这	曾是	不	更长	这	沉思	内省	男人	的	这	早期的	早晨	,

他不再是清晨那个沉思内省的男人了。

[bʌt; bət][wʌn] " [ɪkˈstriːm] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , " [ˈɔːlməʊst] [ˈmeri] [ɪn][səˈsaɪəti][səʊ]

but	one	"	extreme	pleasant	in	his	conversation	,	"	almost	merry	in	society	so
但	一	"	极端	令人愉快的	在	他的	对话	,	"	几乎	欢乐	在	社会	所以

[kənˈdʒiːniəl] ,

congenial	,
相投	,

但其中一人“谈吐极其愉快”，在如此合得来的社交场合几乎显得十分快乐，

— [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] : [ˈæbstɪnənt] , [bʌt; bət][nɒt] [əˈsetɪk] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhelθi] ,

—	the	life	of	the	party	:	abstinent	,	but	not	ascetic	,	having	a	healthy	,
—	这	生活	的	这	派对	:	禁欲	,	但	不是	苦行僧	,	拥有	一个	健康	,

派对上的焦点：节制饮酒，但并非苦行僧式，拥有健康的生活方式，

[ˈhjuːmən][ɪnˈdʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [set] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

human	enjoyment	of	the	dishes	set	before	him	.
人类	享受	的	这	菜肴	放	前	他	.

享受摆在面前的菜肴。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈvɪtlz] [məʊst][tuː; tə][maɪ][ˈlaɪkɪŋ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [æz; əz][hiː; hi][et; eɪt] ,

"	These	are	the	victuals	most	to	my	liking	,	"	he	observed	as	he	ate	,
"	这些	是	这	食物	最多	到	我的	喜欢	,	"	他	观察到	作为	他	吃	,

“这些食物最合我的口味，”他一边吃一边说道。

" [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːznəbl] [ænd; ənd] [wɪˈðɔːl] [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [kɒst] .

"	being	seasonable	and	withal	of	no	great	cost	.
"	存在	及时	和	此外	的	不	伟大的	成本	.

“应季且价格不高。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [ˈreərəti][ɔː(r)] [ˈrɪtʃnəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [prəˈkjʊəd]

For	that	which	is	of	great	rarity	or	richness	,	and	must	be	procured
为了	那	哪个	是	的	伟大的	稀有性	或者	丰富	,	和	必须	是	采购

[wɪð] [keə(r)][ɔː(r)][tɔɪl] ,

with	care	or	toil	,
和	关心	或者	辛劳	,

对于那些极其稀有或珍贵，需要精心获取或辛勤劳作才能得到的东西，

[hæθ] [nəʊ][tempˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . "

hath	no	temptation	for	me	.	"
有	不	诱惑	为了	我	.	"

它对我没有任何诱惑。

" [ai][duː; də]['ɔːlweɪz][maɪ][best] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlt(ə)n] , " [rɪ'plaɪd][hɪz; ɪz][waɪf] , " [ðæt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	I	do	always	my	best	,	Mr	.	Milton	,	"	replied	his	wife	,	"	that	you	shall	be
"	我	做	总是	我的	最好的	,	先生	.	米尔顿	,	"	回复	他的	妻子	,	"	那	你	将	是

[wel] ['sætɪsfaɪd] :

well	satisfied	:
出色地	使满意	:

"米尔顿先生，我总是尽我所能，"他的妻子回答说，"让您非常满意："

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv][hɪt][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [raɪt] ['feəli] . "

and	methinks	to	-	day	I	have	hit	your	taste	right	fairly	.	"
和	我觉得	到	-	天	我	有	打	你的	品尝	正确的	相当	.	"

我觉得今天我应该挺合你口味的。

" [gɒd][hɑː] - ['mɜːsi] , ['betɪ] , " [sed] ['mɪlt(ə)n] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kaɪndli]

"	God	ha	'	mercy	,	Betty	,	"	said	Milton	,	regarding	her	with	an	air	of	kindly
"	上帝	哈	-	怜悯	,	贝蒂	,	"	说	米尔顿	,	关于	她	和	一个	空气	的	亲切地

['tɒlərəns] ,

tolerance	,
宽容	,

"上帝保佑，贝蒂，"米尔顿说着，用一种和蔼宽容的语气看着她。

" [aɪ] [siː] [ðaʊ] [wɪlt] [pə'fɔːm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] ['prɒmɪs] [ɪn][prə'vaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['dɪʃɪz] [æz; əz]

"	I	see	thou	wilt	perform	according	to	thy	promise	in	providing	me	such	dishes	as
"	我	看	你	枯萎	履行	根据	到	你的	承诺	在	提供	我	这样的	菜肴	作为

[aɪ] [θɪŋk] [fɪt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ;

I	think	fit	while	I	live	;
我	思考	合身	尽管	我	居住	;

"我确信你会履行你的承诺，在我有生之年为我提供我认为合适的菜肴；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ] , [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][left] [ðiː] [ɔːl] .

and	when	I	die	,	thou	knowest	I	have	left	thee	all	.
和	什么时候	我	死	,	你	最了解	我	有	左边	你	全部	.

当我离世之时，你要知道我已将一切都留给了你。

" [hɪə(r)] [æn] , ['meəri][ænd; ənd] ['debərə] [sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] ,

"	Here	Anne	,	Mary	and	Deborah	sat	up	very	straight	,
"	这里	安妮	,	玛丽	和	黛博拉	卫星	向上	非常	直的	,

"安妮、玛丽和黛博拉都坐得笔直。"

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd] [lʊks] [ɒv; əv]['fjʊəri][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['stepmʌðə(r)] .

and	directed	looks	of	fury	and	astonishment	towards	their	stepmother	.
和	指导	看起来	的	愤怒	和	惊讶	向	他们的	后妈	.

他们用愤怒和惊讶的目光看向继母。

" [tɔːk] [nɒt][əʊ] - ['daɪɪŋ] , [ɪn][gɑːdz] [neɪm] , [mæn] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['betɪ] ,

"	Talk	not	o	'	dying	,	in	God's	name	,	man	,	"	responded	the	embarrassed	Betty	,
"	讲话	不是	o	-	垂死	,	在	神的	姓名	,	男人	,	"	回应	这	尴尬的	贝蒂	,

"看在上帝的份上，别提死亡的事了，伙计，"尴尬的贝蒂回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['naʊədeɪz] ,

"	we	have	enough	to	do	to	make	shift	to	live	,	nowadays	,
"	我们	有	足够的	到	做	到	制作	转移	到	居住	,	如今	,

"如今，我们为了生存已经忙得不可开交了。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l][feə(r)] , ['həʊmli] ['tʃeʃə(r)] ['dɪʃɪz]

"	and	she	hastily	pressed	her	good	but	simple	fare	,	homely	Cheshire	dishes
"	和	她	草草	按下	她	好的	但	简单的	票价	,	家常的	柴郡	菜肴

[wel] - [prɪ'peəd] ,

well	-	prepared	,
出色地	-	准备	,

她匆匆忙忙地推销她那些美味但简单的菜肴，家常的柴郡菜，都做得很好。

[ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] [gests] .
upon the two guests .
之上 这 二 客人 .

两位客人。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] ['lɜːnɪd] ['fɒrən] [fəʊk][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] [ðiːz] ['lætə(r)]
" Such a many learned foreign folk have visited our poor house these latter
" 这样的 一个 许多 学习 外国的 民间 有 到访 我们的 贫穷的 房子 这些 后者
[deɪz] ,
days ,
天 ,

"近来，许多博学的外国友人前来参观我们这间简陋的房屋。"

— [taɪm] [hæθ] [feɪld] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʃiːz] - [keɪks] , — [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ai]
— time hath failed me for my cheese - cakes , — and of the havercakes I
— 时间 有 失败的 我 为了 我的 奶酪 - 蛋糕 , — 和 的 这 哈弗蛋糕 我
[meɪd] [tuː] [deɪz] [ə'gɒn] ,
made two days agone ,
制成 二 天 曾经 ,

——我的芝士蛋糕没时间做了，——还有我两天前做的哈弗蛋糕，

[waɪ] , [nɒt][ə; eɪ] [krʌm] [ɪz][left] .
why , not a crumb is left .
为什么 , 不是 一个 屑 是 左边 .

为什么？连一点面包屑都没剩下。

[bʌt; bət] [iːt] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
But eat , my masters , eat and drink .
但 吃 , 我的 大师 , 吃 和 喝 .

但是，我的主人，请吃喝吧。

[ðəʊ] [ðiːz] [biː; bi][bʌt; bət] ['kʌntri] ['vɪtlz] , [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɔːt] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] ,
Though these be but country victuals , none of your Court kickshaws ,
尽管 这些 是 但 国家 食物 , 没有任何 的 你的 法庭 踢脚板 ,

虽然这些只是乡村食物，但绝非你们宫廷里的那些小玩意儿。

[ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] ['seɪvəri] .
I warrant you they are fresh and savoury .
我 保证 你 他们 是 新鲜的 和 咸味的 .

我保证它们新鲜美味。

[ai] [wʊd] [kə'mend] [juː; jʊ] , [naʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] ['ræbɪt] [paɪ] — "
I would commend you , now , to this rabbit pie — "
我 会 表彰 你 , 现在 , 到 这 兔子 馅饼 — "

现在，我向您推荐这块兔肉馅饼——

" [piːs] , ['betɪ] , [piːs] .
" Peace , Betty , peace .
" 和平 , 贝蒂 , 和平 .

"贝蒂，平静点，平静点。"

[ðə; ði]['wʊmən] [preit] [əʊ] - [paɪz][laɪk][ə; eɪ][paɪ] (['mægpaɪ]) [hɜː'self] .
The woman prates o ' pies like a pie (magpie) herself .
这 女士 普拉特斯 o - 馅饼 喜欢 一个 馅饼 (鹊) 她自己 .

这个女人像喜鹊一样滔滔不绝地谈论馅饼。

[wɒt] [seθ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ?
What saith the Apostle ?
什么 赛斯说 这 使徒 ?

使徒说了什么？

[ai]['sʌfə(r)][nɒt][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['prez(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [ɔː'θɒrəti] .

I	suffer	not	a	woman	to	speak	in	presence	of	the	man's	authority	.
我	遭受	不是	一个	女士	到	说话	在	在场	的	这	男人的	权威	.

我不允许女人在男人面前说话。

[hɑː] - [dʌn] , [gʊd] ['betɪ] , [wɪð] [ðaɪ] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn] ['kɪtʃɪn] ['mætəz] ,

Ha	-	done	,	good	Betty	,	with	thy	harping	on	kitchen	matters	,
哈	-	完毕	,	好的	贝蒂	,	和	你的	喋喋不休	在	厨房	事情	,

好了，乖贝蒂，别再唠叨厨房里的事了。

— [let] [ðaɪ] ['seɪvəri] ['mesɪz] [biː; bi] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['saɪləns] .

—	let	thy	savoury	messes	be	companioned	with	a	sauce	of	silence	.
—	让	你的	咸味的	混乱	是	陪伴	和	一个	酱	的	沉默	.

—让你的美味佳肴配上一份静谧的酱汁。

" ['temprəri] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlt(ə)n] : ['ɒbviəs] [ænd; ənd] [mə'levələnt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	Temporary	eclipse	of	Mrs	.	Milton	:	obvious	and	malevolent	satisfaction	of
"	暂时的	蚀	的	太太	.	米尔顿	:	明显的	和	恶意的	满意	的

[æn] [ænd; ənd]['meəri] :

Anne	and	Mary	:
安妮	和	玛丽	:

"米尔顿夫人的暂时失宠：安妮和玛丽明显而恶意的满足：

['despərətli] [sə'prest] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['gɪg(ə)l][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['debərə] :

desperately	suppressed	inclination	to	giggle	on	the	part	of	little	Deborah	:
绝望地	被抑制	倾角	到	傻笑	在	这	部分	的	小的	黛博拉	:

小黛博拉拼命压抑住想要咯咯笑的冲动：

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)][ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [tɔːk] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['kaɪndli]

and	a	desire	to	cover	up	the	situation	with	talk	,	as	regards	kindly
和	一个	欲望	到	覆盖	向上	这	情况	和	讲话	,	作为	问候	亲切地

['lɒrəns] [ænd; ənd] ['kɔːtli] ['skɪnə(r)] .

Lawrence	and	courtly	Skinner	.
劳伦斯	和	宫廷式	斯金纳	.

并且想要用言语掩盖真相，比如和蔼可亲的劳伦斯和彬彬有礼的斯金纳。

[ðə; ði] " ['fɒrən] [fəʊk] " [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][njuː] [θɪŋ] .

The	"	foreign	folk	"	were	no	new	thing	.
这	"	外国的	民间	"	是	不	新的	事物	.

"外国人"并非什么新鲜事物。

['mɪltənz] [feɪm] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ˌjʊərə'piːən] : [æz; əz][ə; eɪ][prəʊz] - ['raɪtə(r)][ænd; ənd] [ˌpæmflə'tɪə(r)] ,

Milton's	fame	,	indeed	,	was	European	:	as	a	prose	-	writer	and	pamphleteer	,
米尔顿的	名声	,	的确	,	曾是	欧洲的	:	作为	一个	散文	-	作家	和	小册子作者	,

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

be	it	understood	,	not	as	a	poet	.
是	它	理解	,	不是	作为	一个	诗人	.

弥尔顿的名声的确是在欧洲：他是一位散文作家和小册子作家，而不是一位诗人。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt][ri'fjuːt, riː-][ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði][məʊst]['erudaɪt] ['skɑːlərz] [ɒv; əv]

Had	he	not	refuted	and	put	to	shame	the	most	erudite	scholars	of
有	他	不是	驳斥	和	放	到	耻辱	这	最多	博学	学者们	的

[ðə; ði] [deɪ] ?

the	day	?
这	天	?

他难道没有驳斥并羞辱当时最博学的学者吗?

['fɒrən] [sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts][ɒv; əv][nəʊt] , ['ðeəfɔː(r)] , [huː] [mait] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] ['lʌndən] ,

Foreign	savants	of	note	,	therefore	,	who	might	be	visiting	London	,
外国的	学者	的	笔记	,	所以	,	WHO	可能	是	访问	伦敦	,

因此，一些值得关注的外国学者可能会访问伦敦。

[wɜː(r); wə(r)][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðəm'selvz] [wɪð] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] :

were	desirous	to	acquaint	themselves	with	so	powerful	a	personality	:
是	渴望	到	熟人	他们自己	和	所以	强大的	一个	性格	:

他们渴望结识这样一位极具影响力的人物：

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] [wɔːk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)]

and	the	little	house	in	the	Artillery	Walk	was	the	rendezvous	for
和	这	小的	房子	在	这	炮兵	走	曾是	这	会合	为了

['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [p'ɜːsənz] .

many	distinguished	persons	.
许多	杰出的	人	.

炮兵步道上的那栋小房子是许多杰出人士的聚会场所。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)][həʊst][nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'kluːs] [æz; əz] [taʊn] - [tɔːk] [maɪt] [hæv; həv][led][ðem; ðəm][tuː; tə]

They	found	their	host	no	such	recluse	as	town	-	talk	might	have	led	them	to
他们	成立	他们的	主持人	不	这样的	隐士	作为	镇	-	讲话	可能	有	引领	他们	到

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

他们发现主人并非像镇上传言所说的那样是个隐士。

[bʌt; bət][wʌn] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðem; ðəm] , — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən]

but	one	ready	and	willing	to	converse	with	them	,	—	an	English	gentleman
但	一	准备好	和	愿意的	到	交谈	和	他们	,	—	一个	英语	绅士

[tuː; tə][ðə; ði] ['bækbəʊn] ,

to	the	backbone	,
到	这	骨干	,

但他却随时准备并乐意与他们交谈——一位彻头彻尾的英国绅士。

[ə; eɪ]['skɒlə(r)][ænd; ənd]['ɑːtɪst][tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

a	scholar	and	artist	to	the	finger	-	tips	.
一个	学者	和	艺术家	到	这	手指	-	尖端	.

一位博学多才、技艺精湛的学者。

[hɪz; ɪz][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [tʊr] [ænd; ənd][ɪ'tælɪən]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [les] ['ɪnsjələ(r)]

His	Continental	tours	and	Italian	sojourns	had	made	him	less	insular
他的	大陆	旅游	和	意大利语	旅居	有	制成	他	较少的	岛屿

[ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] ,

than	most	of	his	compatriots	,
比	最多	的	他的	同胞们	,

他在欧洲大陆的游历和在意大利的逗留经历，使他比大多数同胞更不封闭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɑːst][reɪndʒ][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm][tuː; tə]

and	his	vast	range	of	reading	had	imparted	a	certain	cosmopolitanism	to
和	他的	广阔的	范围	的	阅读	有	传授	一个	肯定	世界主义	到

[hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋlɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪnz][ɒv; əv] [θɔːt] .

his	exceedingly	individual	lines	of	thought	.
他的	非常	个人	线条	的	想法	.

他广泛的阅读经历赋予了他极其独特的思想路线一定的世界主义色彩。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [faʊnd] [hɪm] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜːk] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd]

The	visitors	found	him	,	moreover	,	employed	upon	a	work	so	important	,	and
这	访客	成立	他	,	而且	,	受雇	之上	一个	工作	所以	重要的	,	和

[ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːm] [səʊ] ['lɒfti] ,

of	a	theme	so	lofty	,
的	一个	主题	所以	高远	,

此外，来访者发现他正在从事一项非常重要、主题非常崇高的工作。

[æz; əz] [mait] [wel] [gɪv] [ðem; ðəm] [pɔːz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

as	might	well	give	them	pause	,	considering	the	circumstances	under	which	it
作为	可能	出色地	给	他们	暂停	,	考虑	这	情况	在下面	哪个	它

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] :

was	being	accomplished	:
曾是	存在	完成	:

考虑到完成此事的具体情况，这很可能会让他们深思：

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] [mait] [biː; bi] ,

and	whatever	their	particular	religious	tenets	might	be	,
和	任何	他们的	特别的	宗教	信条	可能	是	,

无论他们的具体宗教信条是什么，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði]['mægnɪtjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪm][ɪn] [kəm'pəʊzɪŋ] ['pærədaɪs]

they	could	not	fail	to	admire	the	magnitude	of	his	aim	in	composing	Paradise
他们	可以	不是	失败	到	钦佩	这	震级	的	他的	目的	在	构成	天堂

[lɒst] ,

Lost	,
丢失的	,

他们不禁钦佩他创作《失乐园》的宏大目标。

— " [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][gɒd][tuː; tə][men] .

—	"	To	justify	the	ways	of	God	to	men	.
—	"	到	证明合法	这	方式	的	上帝	到	男人	.

——"向世人证明上帝的道路是正当的。

" ['pærədaɪs] [lɒst] .

"	PARADISE	LOST	.
"	天堂	丢失的	.

《失乐园》

[biː'keɪ] .

BK	.
BK	.

BK。

[ˌaɪ 'aɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][es] . ['miːtjɑːd] .

II	Painting	by	S	.	Meteyard	.
二	绘画	经过	S	.	陨石场	.

S. Meteyard 的画作 II。

" ['seɪtn] [wɪð] [les] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [iːz] , . . .

"	Satan	with	less	toil	,	and	now	with	ease	,	.	.
"	撒但	和	较少的	辛劳	,	和	现在	和	舒适	,	.	.

"撒旦的劳作减少了，现在更是轻而易举了……"

[weɪs] [hɪz; ɪz] [spred] [wɪŋz] , [æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə][bɪ'həʊld] . . .

Weighs	his	spread	wings	,	at	leisure	to	behold	.	.
重量	他的	传播	翅膀	,	在	闲暇	到	看哪	.	.

他舒展双翼，悠闲地欣赏着……

[ðɪs] ['pendənt] [wɜːld] [ɪn] ['bɪgnəs] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)]

This	pendent	world	in	bigness	as	a	star
这	吊坠	世界	在	大	作为	一个	星星

这个悬垂的世界如同一颗巨大的星星

[ɒv; əv] [smɔːlɪst] ['mægnɪtjuːd] .

Of	smallest	magnitude	.
的	最小	震级	.

最小量级。

" (['pærədaɪs] [lɒst] .
" (Paradise Lost .
" (天堂 丢失的 .

（失乐园。

[biː'keɪ] . [ˌaɪ 'aɪ] .)
Bk . II .)
书 . 二 .)

第二卷）

['dɪnə(r)] [dɪ'spætʃ] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [led][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊtɪd] [frendz] , [went]
Dinner despatched , the master of the house , led by his devoted friends , went
晚餐 已派送 , 这 掌握 的 这 房子 , 引领 经过 他的 奉献 朋友们 , 去
[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
out into the garden .
出去 进入 这 花园 .

晚餐送好后，主人在忠实朋友们的带领下，来到了花园里。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪˌzɪdə'rɑːtəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]
A garden was the desideratum of his existence , and he had never
一个 花园 曾是 这 理想 的 他的 存在 , 和 他 有 绝不
[biːn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ;
been without one ;
到过 没有 一 ;

花园是他生活的必需品，他从未缺少过花园；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lʌndən] ['evri] [haʊs] [wɒz; wəz] ['fɪtli] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]
for in seventeenth - century London every house was fitly furnished in this respect
为了 在 第十七 - 世纪 伦敦 每一个 房子 曾是 合适地 提供 在 这 尊重
.
:
.

因为在十七世纪的伦敦，每家每户都配备了合适的家具。

[hɪə(r)]['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['stedi] ['eksəsaɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Here Milton was in the habit of taking that steady exercise which was a
这里 米尔顿 曾是 在 这 习惯 的 采取 那 稳定的 锻炼 哪个 曾是 一个
[saɪn] - [nɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sed(ə)ntri] [ænd; ənd] ['gaʊti] [mæn] .
sine quâ non to a sedentary and gouty man .
正弦 - 非 到 一个 久坐的 和 痛风 男人 .

米尔顿一直坚持锻炼，这对于一个久坐不动且患有痛风的人来说是必不可少的。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] , [ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] ,
He made a point of walking up and down out of doors , in cold weather ,
他 制成 一个 观点 的 步行 向上 和 向下 出去 的 门 , 在 寒冷的 天气 ,

他特意在寒冷的天气里到户外来回走动。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , — ['sʌmtaɪmz] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk]
for three or four hours at a time , — sometimes composing his majestic
为了 三 或者 四 小时 在 一个 时间 , — 有时 构成 他的 雄伟
[laɪnz] , ['sʌmtaɪmz] ['mɪəli] ['medɪteɪtɪŋ] .
lines , sometimes merely meditating .
线条 , 有时 仅仅 冥想 .

他一次会待上三四个小时，有时创作他雄伟的诗句，有时只是冥想。

[wen] ['wɪəri] [wɪð] ['wɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['aɪðə(r)] [dɪk'teɪt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]
When weary with walking , he would come in and either dictate what he had
什么时候 厌倦 和 步行 , 他 会 来 在 和 任何一个 听写 什么 他 有
[kən'siːvd] ,
conceived ,
构思 ,

走累了，他就会进来，把他想到的东西口述出来，

[ɔː(r)] [wʊd] [teɪk] ['fɜːðə(r)] ['eksəsaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] .

or	would	take	further	exercise	in	a	swing	.
或者	会	拿	更远	锻炼	在	一个	摇摆	.

或者可以继续荡秋千锻炼。

[ɪn] ['riːəli] [wɔːm] ['weðə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [dɔː(r)] ,

In	really	warm	weather	,	he	received	his	visitors	sitting	outside	his	house	door	,
在	真的	温暖的	天气	,	他	已收到	他的	访客	坐着	外部	他的	房子	门	,

天气很暖和的时候，他会在自家门口接待访客。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [greɪ] ['əʊvəkəʊt] — ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri]

wrapped	in	a	coarse	grey	overcoat	—	gazing	out	upon	the	fields	of	the	Artillery
包装	在	一个	粗	灰色的	大衣	—	凝视	出去	之上	这	字段	的	这	炮兵

[graʊnd] [wɪð] [ðəʊz] " [ʌn'blemɪʃt] [aɪz] " [ðæt] [bi'lai] [ðeə(r)] [əʊn] [klɪə(r)] ['bjuːti] — " [ðə; ði]['əʊnli]

ground	with	those	"	unblemished	eyes	"	that	belied	their	own	clear	beauty	—	"	the	only
地面	和	那些	"	完美无瑕	眼睛	"	那	谎言	他们的	自己的	清除	美丽	—	"	这	仅有的

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

她裹着一件粗糙的灰色大衣，用那双"清澈无瑕"的眼睛凝视着炮兵场，那双眼睛本身就透着清澈的美丽——"唯一的一点，

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

"	as	he	said	,	"	in	which	I	am	against	my	will	a	hypocrite	.
"	作为	他	说	,	"	在	哪个	我	是	反对	我的	将要	一个	伪君子	.

正如他所说，"违背我的意愿，我成了一个伪君子。"

" [tuː; tə] - [deɪ] , ['biːɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] , [ə'laʊd] [bʌt; bət] [ˌɪntə'mɪtənt] [pɪərɪədz][ɪn][ðə; ði]

"	To	-	day	,	being	cool	and	cloudy	,	allowed	but	intermittent	periods	in	the
"	到	-	天	,	存在	凉爽的	和	多云	,	允许	但	间歇性的	时期	在	这

['əʊpən][eə(r)] .

open	air	.
打开	空气	.

"今天天气凉爽多云，允许人们在户外进行一些间歇性的户外活动。

['mɪlt(ə)n] , ['lɒrəns] [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [peɪst] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [diːp] [ɪn] [ɪn'θrɔːlɪŋ]

Milton	,	Lawrence	and	Skinner	paced	slowly	to	and	fro	,	deep	in	enthralling
米尔顿	,	劳伦斯	和	斯金纳	踱步	缓慢地	到	和	弗	,	深的	在	引人入胜

['ɪntəkɔːs] ,

intercourse	,
交往	,

米尔顿、劳伦斯和斯金纳来回踱步，沉浸在引人入胜的交流中。

[ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɑːk] : [wen] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['tɒməs] ['ɛlˌwʊd] [ə'raɪvd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

until	three	o'clock	:	when	the	rain	and	Thomas	Elwood	arrived	simultaneously	,
直到	三	点钟	:	什么时候	这	雨	和	托马斯	埃尔伍德	到达的	同时地	,

直到三点钟：雨和托马斯·埃尔伍德同时到来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [men] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [ˌævəu'keiʃən] .

and	the	other	two	men	departed	to	their	respective	avocations	.
和	这	其他	二	男人	已离开	到	他们的	各自	业余爱好	.

另外两人则各自去做自己的事了。

['tɒməs] ['ɛlˌwʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kweɪkə(r)][ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] ,

Thomas	Elwood	was	a	young	Quaker	of	twenty	-	three	,
托马斯	埃尔伍德	曾是	一个	年轻的	贵格会	的	二十	-	三	,

托马斯·埃尔伍德是一位23岁的年轻贵格会教徒，

[huː] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [æz; əz] ['ɒnərəri] ['sekrət(ə)ri][tuː; tə]['mɪlt(ə)n] .

who	was	acting	in	some	degree	as	honorary	secretary	to	Milton	.
WHO	曾是	表演	在	一些	程度	作为	名誉	秘书	到	米尔顿	.

他在某种程度上担任米尔顿的名誉秘书。

[hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Himself	**of**	**a**	**defective**	**education**	**,**
他本人	的	一个	有缺陷的	教育	,

他本人受教育程度不高，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪk'speld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

and	**having**	**been**	**expelled**	**from**	**his**	**father's**	**house**	**on**	**account**	**of**	**his**	**religious**
和	拥有	到过	被驱逐	从	他的	父亲的	房子	在	帐户	的	他的	宗教

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	**,**
意见	,

他因宗教信仰而被父亲赶出家门，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] ,

he	**was**	**only**	**too**	**glad**	**to**	**take**	**a**	**lodging**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**	**and**	**,**
他	曾是	仅有的	也	高兴的	到	拿	一个	住宿	在	这	邻里	,	和	,

他非常乐意在附近租个房子住，而且，

[baɪ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə]['mɪlt(ə)n] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə'kwaɪə(r)][æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

by	**reading**	**aloud**	**to**	**Milton**	**every**	**afternoon**	**,**	**acquire**	**an**	**amount**	**of**	**information**
经过	阅读	大声	到	米尔顿	每一个	下午	,	获得	一个	数量	的	信息

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

and	**a**	**variety**	**of**	**learning**	**,**
和	一个	种类	的	学习	,

每天下午给米尔顿朗读，可以获得大量的信息和各种各样的知识。

[wɪtʃ] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [əb'teɪnd] .

which	**by**	**no**	**other**	**means**	**could**	**he**	**have**	**obtained**	**.**
哪个	经过	不	其他	方法	可以	他	有	获得	.

这是他不可能通过其他任何方式获得的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['tæsɪt] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [æz; əz]['mɪlt(ə)n]

And	**there**	**was**	**also**	**a**	**tacit**	**sympathy**	**between**	**them**	**,**	**insomuch**	**as**	**Milton**
和	那里	曾是	还	一个	默契	同情	之间	他们	,	就此而言	作为	米尔顿

[wɒz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

他们之间也存在一种心照不宣的同情，因为弥尔顿.....

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [æz; əz][laɪf] [went] [ɒn] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kweɪkə(r)] ['tenɪts] , — [ɪn]

more	**and**	**more**	**,**	**as**	**life**	**went**	**on**	**,**	**inclining**	**towards**	**the**	**Quaker**	**tenets**	**,**	**—**	**in**
更多的	和	更多的	,	作为	生活	去	在	,	倾斜	向	这	贵格会	信条	,	—	在

[ðəʊz] [deɪz] ,

those	**days**	**,**
那些	天	,

随着岁月的流逝，他越来越倾向于贵格会的教义——在那个年代，

[bjɛ] [ɑ̃'tɑ̃dy] , [vjuː] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌdiːte'steɪʃn] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][men] .

bien	**entendu**	**,**	**viewed**	**with**	**horror**	**and**	**detestation**	**by**	**the**	**majority**	**of**	**men**	**.**
好	理解	,	已查看	和	恐怖	和	憎恶	经过	这	多数	的	男人	.

bien entendu，大多数男人都对此感到恐惧和厌恶。

['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , " [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [riːd] [æz; əz] [jet] , [tɒm] , " ['mɪlt(ə)n] [sed] ,

Having	**re**	**-**	**entered**	**the**	**house**	**,**	**"**	**We**	**will**	**not**	**read**	**as**	**yet**	**,**	**Tom**	**,**	**"**	**Milton**	**said**	**,**
拥有	关于	-	进入	这	房子	,	"	我们	将要	不是	读	作为	然而	,	汤姆	,	"	米尔顿	说	,

回到屋里后，弥尔顿说："汤姆，我们现在还不读书。"

" [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] ['greɪtlɪ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] [swiːt] [saʊndz] .

"	**I**	**desire**	**greatly**	**to**	**comfort**	**myself**	**with**	**sweet**	**sounds**	**.**
"	我	欲望	非常	到	舒适	我	和	甜的	声音	.

我非常渴望用甜美的声音来安慰自己。

[brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪð'drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːgən] .

Bring	me	into	the	withdrawing	-	room	,	and	place	me	at	the	organ	.
带来	我	进入	这	撤退	-	房间	,	和	地方	我	在	这	器官	.

带我到休息室，让我坐在管风琴前。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beləʊz] - ['bləʊɪŋ] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [ðiː] , [tɒm] .

A	little	bellows	-	blowing	will	not	hurt	thee	,	Tom	.
一个	小的	风箱	-	吹	将要	不是	伤害	你	,	汤姆	.

汤姆，稍微吹吹风箱不会伤到你。

[ænd; ənd][let][maɪ][waɪf] [ə'tend] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [sɒŋ] [wɪ'ðɔːl] .

And	let	my	wife	attend	me	,	that	we	may	have	song	withal	.
和	让	我的	妻子	出席	我	,	那	我们	可能	有	歌曲	此外	.

让我的妻子侍奉我，我们也可以一同歌唱。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] , [ðəʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪə(r)] .

She	hath	a	good	voice	,	though	a	poor	ear	.
她	有	一个	好的	嗓音	,	尽管	一个	贫穷的	耳朵	.

她嗓音很好听，但听力不好。

" ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪnstrəmənt] ,

"	Seated	at	his	beloved	instrument	,
"	坐着	在	他的	心爱	乐器	,

他坐在心爱的乐器前，

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] [stiːpt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pleʒə(r)] [ðæt][wɒz; wəz][left][hɪm] .

the	blind	man	steeped	himself	in	the	principal	pleasure	that	was	left	him	.
这	瞎的	男人	浸泡	他自己	在	这	主要的	乐趣	那	曾是	左边	他	.

盲人沉浸在仅存的快乐之中。

['mɪltənz] ['fɑːðə(r)] , [staʊt] ['pjʊərɪtən] [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt]

Milton's	father	,	stout	Puritan	though	he	might	be	,	was	an	accomplished
米尔顿的	父亲	,	肥硕	清教徒	尽管	他	可能	是	,	曾是	一个	完成

[mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

musician	,
音乐家	,

米尔顿的父亲虽然是一位性格坚毅的清教徒，却是一位技艺精湛的音乐家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][pleɪ][ɪn] ['ɜːli] [juːθ] .

and	had	taught	his	son	to	play	in	early	youth	.
和	有	教授	他的	儿子	到	玩	在	早期的	青年	.

并且从小就教儿子玩这个游戏。

[ðə; ði] [ɔ'sterəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dɒgmə][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt][ðə; ði]

The	austerities	of	a	narrow	dogma	had	not	been	able	to	crush	out	the
这	紧缩政策	的	一个	狭窄的	教条	有	不是	到过	有能力的	到	压碎	出去	这

[ɪn'vetərət] ['ɑːtɪstri] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][sʌn] :

inveterate	artistry	of	either	father	or	son	:
根深蒂固	艺术性	的	任何一个	父亲	或者	儿子	:

狭隘教条的严苛束缚，并未能扼杀父子二人与生俱来的艺术天赋：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] " [dɪ'vaɪnɪst] ['melənkəli] " [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['spləs] [hɪm'self]

and	now	the	devotee	of	"	divinest	Melancholy	"	was	able	to	solace	himself
和	现在	这	信徒	的	"	最神圣的	忧郁	"	曾是	有能力的	到	慰藉	他自己

[wɪð] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['kɔŋkɔːd, kən'kɔːd] ,

with	such	lovely	concords	,
和	这样的	迷人的	协和	,

现在，这位"神圣忧郁"的信徒终于可以从如此美妙的旋律中获得慰藉了。

[sʌtʃ] " ['ænθəmz] [klɪə(r)] , "

such	"	anthems	clear	,	"
这样的	"	国歌	清除	,	"

这样的"清晰的颂歌"，

" [æz; əz] [meɪ] [wɪð] ['swiːtnəs] , [θruː] [maɪn] [ɪə(r)] ,
" As may with sweetness , through mine ear ,
" 作为 可能 和 甜味 , 通过 矿 耳朵 ,

“如同甜美的旋律，从我的耳中流淌而出，

[dɪ'zɒlv] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['ekstəsi] ,
Dissolve me into ecstasies ,
溶解 我 进入 狂喜 ,

让我沉浸在极乐之中，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] [aɪz] .
And bring all heaven before mine eyes .
和 带来 全部 天堂 前 矿 眼睛 .

让整个天堂都呈现在我眼前。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sæŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪd] ; ['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] . ['mɪlt(ə)n] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)]
" Sometimes he sang as he played ; sometimes Mrs . Milton , with her clear
" 有时 他 唱 作为 他 玩 ; 有时 太太 . 米尔顿 , 和 她 清除
[ˌʌnɪ'məʊʃənl] [nəʊts] ,
unemotional notes ,
不带感情的 笔记 ,

“有时他边演奏边唱歌；有时是米尔顿夫人，她用清晰而冷静的嗓音，

[sæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪmənt] .
sang to his accompaniment .
唱 到 他的 伴奏 .

他伴着音乐唱了起来。

['prez(ə)ntli] , [ðæt] ['elˌwʊd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['wɪərid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bləʊɪŋ] , [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːgən]
Presently , that Elwood should not be wearied in his blowing , he quitted the organ
目前 , 那 埃尔伍德 应该 不是 是 疲惫 在 他的 吹 , 他 辞职 这 器官
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪs] - ['vaɪəl] ,
for the bass - viol ,
为了 这 低音 - 暴力 ,

为了避免埃尔伍德吹奏时感到疲倦，他随即放弃了管风琴，转而演奏低音提琴。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [miːn] [pə'fɔːmə(r)] .
on which he was no mean performer .
在 哪个 他 曾是 不 意思是 演员 .

他在这方面表现也相当出色。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [ræpt] , [træns'fɪgjəd] [feɪs] ,
At the conclusion of his playing he sat with a rapt , transfigured face ,
在 这 结论 的 他的 玩耍 他 卫星 和 一个 欣喜若狂 , 变形 脸 ,

演奏结束后，他面带陶醉、神情恍惚地坐着。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːθ] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [en'kəʊmiəm] , ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
such as might well have called forth the Italian's encomium , thirty years before ,
这样的 作为 可能 出色地 有 称为 前进 这 意大利人的 赞誉 , 三十 年 前 ,

例如，三十年前，这很可能就足以引起意大利人的赞扬了。

— " [ɪf] [ðaɪ]['paɪəti][wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][ðaɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['fɪgə(r)] , ['eləkwəns] , ['bjuːti]
— " If thy piety were equal to thy understanding , figure , eloquence , beauty
— " 如果 你的 虔诚 是 平等的 到 你的 理解 , 数字 , 口才 , 美丽
[ænd; ənd] ['mænəz] ,
and manners ,
和 礼仪 ,

“如果你的虔诚与你的理解力、身材、口才、美貌和举止相称，

['verɪli] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɒt][biː; bi][æn; ən]['æŋg(ə)l][bʌt; bət][æn; ən]['eɪndʒl] !
verily thou wouldest not be an Angle but an Angel !
确实 你 最 不是 是 一个 角度 但 一个 天使 !

你绝不会是天使，而是小天使！

" [ænd; ənd] , [naʊ] , [gʊd] [tɒm] , " [kwəʊθ]['mɪlt(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [let][juː 'es][tuː; tə]
" And , now , good Tom , " quoth Milton to the young man , " let us to
" 和 , 现在 , 好的 汤姆 , " 引用 米尔顿 到 这 年轻的 男人 , " 让 我们 到
[wɜːk] :
work :
工作 :

"好了，好汤姆，"弥尔顿对年轻人说，"我们开始干活吧："

[ðə; ðɪ] [deɪ] [muːvz] [ɒn] [ə'peɪs] .
the day moves on apace .
这 天 移动 在 迅速 .

时间飞逝。

" [ðeɪ] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] .
" They went upstairs to the study .
" 他们 去 楼上 到 这 学习 .

他们上楼去了书房。

" [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [riːd] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɔːti] [laɪnz][tuː; tə][set] [daʊn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['pəʊɪt]
" Before we read , I have some forty lines to set down , " continued the poet
" 前 我们 读 , 我 有 一些 四十 线条 到 放 向下 , " 持续 这 诗人
,
,
,

"在朗读之前，我得先写下大约四十行诗句，"诗人继续说道。

" [ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['nɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [lɑːst]['mjuːzɪk]
" all day they have been knocking for admission , and with that last music
" 全部 天 他们 有 到过 敲门 为了 入学 , 和 和 那 最后的 音乐
[ðeɪ] [meɪd] ['entrəns] .
they made entrance .
他们 制成 入口 .

"他们一整天都在敲门请求入场，随着最后一首乐曲，他们终于进来了。"

[niːdz] [mʌst; məst][ai] [haʊs] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn][ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpə(r)] . "
Needs must I house them now in ink and paper . "
需求 必须 我 房子 他们 现在 在 墨水 和 纸 . "

迫于无奈，我如今只能将它们记录在纸上。

" [ai][ˌeɪ 'em]['ɪnstənt][æt; ət][ðaɪ] ['bɪdɪŋ] , [frend] ,
" I am instant at thy bidding , friend ,
" 我 是 立即的 在 你的 投标 , 朋友 ,

朋友，我随时听候你的差遣。

" [ænd; ənd] ['ɛlˌwʊd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['djuːtɪf(ə)l][ə'lækrəti][æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
" and Elwood seated himself with dutiful alacrity at the table .
" 和 埃尔伍德 坐着 他自己 和 尽职尽责的 敏捷 在 这 桌子 .

埃尔伍德尽职尽责地迅速在桌边坐下。

['mɪlt(ə)n] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ə'bliːkli] [ə'θwɔːt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [wʌn][leg] [θrəʊn] [ə'krɒs]
Milton , placing himself obliquely athwart his elbow - chair , with one leg thrown across
米尔顿 , 放置 他自己 斜向 横穿 他的 弯头 - 椅子 , 和 一 腿 抛掷 穿过
[ðə; ðɪ][ɑːm] ,
the arm ,
这 手臂 ,

米尔顿斜倚在扶手椅上，一条腿搭在扶手上。

[dɪk'teɪtɪd] ['fɔːti] [laɪnz] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , — [ðeɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
dictated **forty** **lines** **,** **almost** **in** **a** **breath** **,** **—** **they** **burst** **from** **him** **,** **as** **it** **would**
口述 四十 线条 , 几乎 在 一个 气息 , — 他们 爆裂 从 他 , 作为 它 会
[siːm] ,
seem **,**
似乎 ,

他几乎一口气说完了四十行，仿佛是从他口中喷涌而出。

[ɪn][ə; eɪ] [striːm] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .
in **a** **stream** **no** **longer** **to** **be** **restrained** **.**
在 一个 溪流 不 更长 到 是 克制 .

在一股不再受约束的洪流中。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , [gʊd] [sɜː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛlˌwʊd] , " [sləʊ] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] [sləʊ] ['fɪŋgəd] [aɪ]
" **Gently** **,** **gently** **,** **good** **sir** **!** **"** **exclaimed** **Elwood** **,** **"** **slow** **-** **witted** **and** **slow** **fingered** **I**
" 轻轻地 , 轻轻地 , 好的 先生 ! " 惊呼 埃尔伍德 , " 慢的 - 机智的 和 慢的 用手指 我
[meɪ]
may
可能

"轻点，轻点，先生！"埃尔伍德喊道，"我反应迟钝，手脚笨拙，

[biː; bi] , — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðiː] !
be **,** **—** **but** **I** **cannot** **keep** **pace** **with** **thee** **!**
是 , — 但 我 不能 保持 步伐 和 你 !

是啊，——但我跟不上你的步伐！

" [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)] ['mɪltənz] [fʊl] [lɪps] , " [aʊt] [ɒv; əv] ['præktɪs] , [tɒm] , " [hiː; hi]
" **A** **grim** **smile** **hovered** **over** **Milton's** **full** **lips** **,** **"** **Out** **of** **practice** **,** **Tom** **,** **"** **he**
" 一个 严峻 微笑 悬停 超过 米尔顿的 满的 嘴唇 , " 出去 的 实践 , 汤姆 , " 他
[rɪ'plaɪd] [ɪn'dʌldʒəntli] ,
replied **indulgently** **,**
回复 纵容地 ,

米尔顿丰满的嘴唇上浮现出一丝苦笑，他宽容地回答说："生疏了，汤姆。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [sɪns] [aɪ][rɪ'kwaɪəd] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðaɪ][hændz] .
" **it** **is** **a** **long** **while** **since** **I** **required** **this** **service** **at** **thy** **hands** **.**
" 它 是 一个 长的 尽管 自从 我 必需的 这 服务 在 你的 双手 .

"我已经很久没有需要你提供这种服务了。"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːn(ə)l]['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld] [ðiː] ,
From **the** **autumnal** **to** **the** **vernal** **equinox** **,** **as** **I** **have** **told** **thee** **,**
从 这 秋季 到 这 春季 春分 , 作为 我 有 讲述 你 ,
[maɪ][mjuːz] [laɪz] [dʌm] ,
my **muse** **lies** **dumb** **,**
我的 沉思 谎言 哑的 ,

从秋分到春分，正如我曾告诉过你的，我的缪斯女神沉默不语。

[ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [muːn]
and **silent** **as** **the** **moon**
和 沉默的 作为 这 月亮

寂静如月

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːts] [ðə; ði] [naɪt] ,
When **she** **deserts** **the** **night** **,**
什么时候 她 沙漠 这 夜晚 ,

当她离开夜晚时，

[hɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['veɪkənt][ˌɪntə'luːnə(r)] [keɪv] .
Hid **in** **her** **vacant** **interlunar** **cave** **.**
隐藏 在 她 空缺 月际 洞穴 .

她藏身于空无一人的月间洞穴中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz][ˌəʊvə'pɑːst] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][bɜːdz][ɪz] [hɜːd] [ɪn]['aʊə(r)][lænd] ,

But	now	the	winter	is	overpast	,	the	singing	of	birds	is	heard	in	our	land	,
但	现在	这	冬天	是	过去	,	这	歌唱	的	鸟类	是	听到	在	我们的	土地	,

但现在冬天已经过去，我们的土地上响起了鸟儿的歌唱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [ə'weik] [ænd; ənd] [sɪŋz] .

and	she	too	awakes	and	sings	.
和	她	也	醒来	和	唱歌	.

她也醒了过来，开始唱歌。

[wɪð] [ðə; ði]['vɜːn(ə)l]['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks][maɪ] [θɔːts] [fləʊ] [friː] [æz; əz] ['helɪkən] .

With	the	vernal	equinox	my	thoughts	flow	free	as	Helicon	.
和	这	春季	春分	我的	想法	流动	自由的	作为	赫利孔	.

随着春分的到来，我的思绪如同赫利孔山般自由奔涌。

" [ðen] , [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['dɪkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [wʌns][mɔː(r)] :

"	Then	,	with	slow	and	deliberate	diction	,	he	repeated	the	lines	once	more	:
"	然后	,	和	慢的	和	商榷	措辞	,	他	重复	这	线条	一次	更多的	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后，他用缓慢而沉稳的语调，再次重复了这些话：并且，

['hævɪŋ] [hæd; həd][ðem; ðəm] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [kəm'prest] , [kən'denst] ,

having	had	them	read	aloud	to	him	,	he	compressed	,	condensed	,
拥有	有	他们	读	大声	到	他	,	他	压缩	,	浓缩版	,

['kɒnsntreɪtɪd] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] [freɪz] ,

concentrated	every	thought	and	phrase	,
集中	每一个	想法	和	短语	,

在听人朗读之后，他将每一个想法和词句都进行了压缩、浓缩和提炼。

[ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['twenti] .

and	reduced	them	to	twenty	.
和	减少	他们	到	二十	.

并将他们减少到二十人。

" [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] ? " ['kwɪrrɪd] ['ɛlˌwʊd] , [hɪz; ɪz] [kwɪl] [pɔɪzd] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] .

"	There	is	more	to	come	?	"	queried	Elwood	,	his	quill	poised	ready	to	write	.
"	那里	是	更多的	到	来	?	"	查询	埃尔伍德	,	他的	鹅毛笔	准备	准备好	到	写	.

“还有后续吗？”埃尔伍德问道，他的羽毛笔已经准备就绪，随时可以写下来。

" [nəʊ][mɔː(r)] .

"	No	more	.
"	不	更多的	.

“不再。

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪlt(ə)n] , ['saɪɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwɒt]

Not	one	word	more	at	present	,	"	replied	Milton	,	sighing	as	though	somewhat
不是	一	单词	更多的	在	展示	,	"	回复	米尔顿	,	叹息	作为	尽管	有些

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

“现在一个字也不想再说了，”弥尔顿叹了口气，似乎有些疲惫，回答道。

[hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌɪntə'mɪtənt] : [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk]

His	inspiration	was	entirely	intermittent	:	and	sometimes	he	would	lie	awake
他的	灵感	曾是	完全	间歇性的	:	和	有时	他	会	说谎	醒

[ɔːl] [naɪt] ,

all	night	,
全部	夜晚	,

他的灵感时有时无：有时他会整夜辗转难眠。

['traɪɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][laɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] .

trying	**,**	**but**	**without**	**success**	**,**	**to**	**complete**	**one**	**single**	**line**	**to**	**his**	**liking**	**.**
尝试	,	但	没有	成功	,	到	完全的	一	单身的	线	到	他的	喜欢	.

他尝试写出一行自己满意的句子，但始终未能成功。

" [ðeɪ] [pli:z] [ˌem 'i:][nɒt] ['həʊlli] , [ðiːz] [laɪnz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

"	**They**	**please**	**me**	**not**	**wholly**	**,**	**these**	**lines**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**
"	他们	请	我	不是	完全	,	这些	线条	,	"	他	持续	,

"这些诗句我并不完全满意，"他继续说道。

" [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)][ai][set][ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [nəʊ][mɔ:(r)]

"	**much**	**remains**	**to**	**be**	**done**	**before**	**I**	**set**	**them**	**down**	**to**	**be**	**changed**	**no**	**more**
"	很多	遗迹	到	是	完毕	前	我	放	他们	向下	到	是	已更改	不	更多的

. "
: **"**
. "

"在最终确定不再更改之前，还有很多工作要做。"

" [nɒt] ['evri] [mæn] [wʊd] [seɪ] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛlˌwʊd] ,

"	**Not**	**every**	**man**	**would**	**say**	**so**	**,**	**"**	**replied**	**Elwood**	**,**
"	不是	每一个	男人	会	说	所以	,	"	回复	埃尔伍德	,

"并非每个男人都会这么说，"埃尔伍德回答道。

" [ðə; ði] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˌeru'dɪʃn] [weər'ɒv] [ðiːz] [fju:] [laɪnz] [ə'ləʊn] [gɪv] ['wɪtnəs] ,

"	**the**	**learning**	**and**	**erudition**	**whereof**	**these**	**few**	**lines**	**alone**	**give**	**witness**	**,**
"	这	学习	和	博学	其中	这些	很少	线条	独自的	给	证人	,

"仅这寥寥数语便足以证明其学识渊博。"

[wʊd] [sə'plaɪ] ['meni] [wɪð] [dʒʌst] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['bəʊstɪŋ] [θru:'aʊt] [ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

would	**supply**	**many**	**with**	**just**	**cause**	**for**	**boasting**	**throughout**	**a**	**lifetime**	**.**
会	供应	许多	和	只是	原因	为了	吹嘘	自始至终	一个	寿命	.

这会给许多人提供一生吹嘘的理由。

" ['mɪlt(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Milton**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	米尔顿	摇晃	他的	头	.

米尔顿摇了摇头。

" [pɒmp] [ænd; ənd][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , " [ɪz][əd'maɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	**Pomp**	**and**	**ostentation**	**of**	**reading**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**"**	**is**	**admired**	**among**	**the**
"	盛大场面	和	炫耀	的	阅读	,	"	他	评论	,	"	是	钦佩	之中	这

['vʌlgə(r)] :

vulgar	**:**
庸俗	:

他评论道："阅读时的浮夸和炫耀，在庸俗之人中很受欢迎："

[bʌt; bət][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [hi:; hi][ɪz] [hu:] [ɪz] ['pleɪnɪst] .

but	**in**	**matters**	**of**	**religion**	**,**	**he**	**is**	**learnedest**	**who**	**is**	**plainest**	**.**
但	在	事情	的	宗教	,	他	是	最有学问的	WHO	是	最朴素的	.

但在宗教问题上，最朴实的人才是最有学问的。

" [ɪl] [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .

"	**IL**	**PENSEROSO**	**.**
"	伊利诺伊州	沉思者	.

"IL PENSEROSO。

['peɪntɪŋ] [baɪ][es] . ['mi:tjɑ:d] .

Painting	**by**	**S**	**.**	**Meteyard**	**.**
绘画	经过	S	.	陨石场	.

S. Meteyard 的画作。

" [ænd; ənd] [meɪ] [æt; ət][lɑːst][maɪ] ['wɪəri] [eɪdʒ]
" And may at last my weary age
" 和 可能 在 最后的 我的 厌倦 年龄

愿我疲惫的岁月终于过去

[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
Find out the peaceful hermitage ,
寻找 出去 这 和平 隐居处 ,

找到那处宁静的隐居处，

[ðə; ði]['heəri] [gaʊn] [ænd; ənd] ['mɒsi] [sel] ,
The hairy gown and mossy cell ,
这 毛茸茸 袍 和 苔藓 细胞 ,

毛茸茸的长袍和长满苔藓的牢房，

[weə(r)] [ai] [meɪ] [sɪt][ænd; ənd] ['raɪtli] [spel]
Where I may sit and rightly spell
在哪里 我 可能 坐 和 没错 拼写

我可以坐在那里正确地拼写

[ɒv; əv] ['evri] [stɑː(r)] [ðæt] ['hev(ə)n] [dʌθ] [ʃəʊ] .
Of every star that heaven doth show .
的 每一个 星星 那 天堂 确实 展示 .

天上显现的每一颗星辰。

" ([ɪl] [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .)
" (IL Penseroso .)
" (伊利诺伊州 沉思者 .)

（IL Penseroso。）

" [jet] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlt(ə)n] , [ðiː] [hæst][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [skəʊp][ænd; ənd][reɪndʒ][ɒv; əv]
" Yet , Mr . Milton , thee hast the reputation of such scope and range of
" 然而 , 先生 . 米尔顿 , 你 哈斯特 这 名声 的 这样的 范围 和 范围 的
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

"然而，米尔顿先生，您享有如此广博睿智的美誉，

[æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['skɒlə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] [maɪt] ['fɪtli] ['envi] .
as the greatest scholar in Europe might fitly envy .
作为 这 最 学者 在 欧洲 可能 合适地 嫉妒 .

连欧洲最伟大的学者都可能羡慕不已。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [kən'fes] , [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌn'letəd] ['ɪgnərəns] ,
To me , I confess , in my poor unlettered ignorance ,
到 我 , 我 承认 , 在 我的 贫穷的 胸无点墨 无知 ,

我承认，由于我缺乏文化素养，我的认知非常有限。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kən'siːvəb(ə)l][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [ðiː] [ə'kwaɪəd] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɪti] [p'aʊəz] . "
it is not conceivable in what manner thee acquired so great and witty powers . "
它 是 不是 可以想象的 在 什么 方式 你 获得 所以 伟大的 和 机智 权力 . "

我实在无法想象你是如何获得如此卓越而机智的才能的。

" [ai] ['gæðəd] [ðem; ðəm][nɒt][ɒv; əv][maɪn] [əʊn] [streŋθ] , " [sed] ['mɪlt(ə)n] ,
" I gathered them not of mine own strength , " said Milton ,
" 我 聚集 他们 不是 的 矿 自己的 力量 , " 说 米尔顿 ,

"我并非凭一己之力将它们聚集起来，"弥尔顿说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] ,
" but they were mine for the asking and endeavour ,
" 但 他们 是 矿 为了 这 问 和 努力 ,

"但只要我开口索要，它们就属于我了，我尽力了。"

[ænd; ənd] ['eni] [mæn] [meɪ] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [laɪk] ['fæʃ(ə)n] .

and	any	man	may	obtain	them	in	like	fashion	.
和	任何	男人	可能	获得	他们	在	喜欢	时尚	.

任何男人都可以用同样的方式获得它们。

[aɪ] [siːst] [nɒt] , [nɔː(r)] [wɪl] [siːs] , [ɪn] [dɪ'vaʊt] [preə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] ,

I	ceased	not	,	nor	will	cease	,	in	devout	prayer	to	the	Holy	Spirit	,
我	停止	不是	,	也不	将要	停止	,	在	虔诚的	祷告	到	这	圣	精神	,

我从未停止过，也绝不会停止向圣灵虔诚祈祷。

[ðæt] [kæn; kən] [ɪn'rɪtʃ] [wɪð] [ɔːl] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ,

that	can	enrich	with	all	utterance	and	knowledge	,
那	能	丰富	和	全部	发声	和	知识	,

能够丰富所有言语和知识，

[ænd; ənd] [send] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['serəfɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['hæləʊd] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːltə(r)] ,

and	send	out	his	Seraphim	with	the	hallowed	fire	of	His	altar	,
和	发送	出去	他的	塞拉芬	和	这	神圣的	火	的	他的	坛	,

并差遣他的炽天使带着他祭坛上的圣火出去。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['pjʊərɪfaɪ] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [pliːz] .

to	touch	and	purify	the	lips	of	whom	He	pleases	.
到	触碰	和	净化	这	嘴唇	的	谁	他	请	.

触摸并洁净祂所喜悦之人的嘴唇。

[tuː; tə] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [sɪ'lekt] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['stedi] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

To	this	must	be	added	select	reading	,	and	steady	observation	,
到	这	必须	是	额外	选择	阅读	,	和	稳定的	观察	,

此外，还必须加上精选阅读和持续观察。

[ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ɔːl] ['siːmli] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ækts] [ænd; ənd] [ə'feəz] . . . .

and	insight	into	all	seemly	and	generous	acts	and	affairs	. . . .
和	洞察力	进入	全部	似乎	和	慷慨的	行为	和	事务	. . . .

以及对所有合乎礼仪和慷慨的行为和事务的洞察力……

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [tɒm] , [tuː; tə] ['riːdɪŋ] .

And	now	,	good	Tom	,	to	reading	.
和	现在	,	好的	汤姆	,	到	阅读	.

好了，好汤姆，开始读书吧。

" ['ɛlˌwʊd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['lætɪn] ['ɔːθə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] ,

"	Elwood	took	up	the	Latin	author	which	he	was	at	present	engaged	upon	,
"	埃尔伍德	采取	向上	这	拉丁	作者	哪个	他	曾是	在	展示	已订婚的	之上	,

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	proceeded	with	it	.
和	继续	和	它	.

"埃尔伍德拿起他目前正在研究的那位拉丁作家的作品，继续研究下去。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [ə'kjuːt] [ɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] [dɪ'tektɪd] , [baɪ] ['ɛlˌwʊdz] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

Whenever	the	preternaturally	acute	ear	of	Milton	detected	,	by	Elwood's	intonation	,
每当	这	超自然地	急性	耳朵	的	米尔顿	检测到	,	经过	埃尔伍德的	语调	,

每当米尔顿那异乎寻常的敏锐耳朵从埃尔伍德的语调中察觉到什么时，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['sentəns] , [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [hɪm] , [ɪg'zæmɪn] [hɪm] ,

that	he	did	not	quite	understand	a	sentence	,	he	would	stop	him	,	examine	him	,
那	他	做过	不是	相当	理解	一个	句子	,	他	会	停止	他	,	检查	他	,

如果他没完全听懂一句话，他就会停下来，仔细询问。

[ænd; ənd] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] .

and	elucidate	the	difficult	passage	.
和	阐发	这	难的	通道	.

并阐明这段难懂的文字。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] ['veri] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,

By	and	by	,	"	You	will	find	a	saying	very	similar	to	that	,	"	he	observed	,
经过	和	经过	,	"	你	将要	寻找	一个	说	非常	相似的	到	那	,	"	他	观察到	,

“过不了多久，你就会发现一句与此非常相似的说法，”他说道。

" [ɪn]['vɜːdʒɪl][hɪz; ɪz] [fɔːθ] ['eklɒg] .

"	in	Virgil	his	Fourth	Eclogue	.
"	在	维吉尔	他的	第四	牧歌	.

“在维吉尔的《第四首牧歌》中。

[fetʃ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][let][juː 'es][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['mæntjuən] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [ˌðeər'ɪn] .

Fetch	down	the	book	,	and	let	us	hear	what	the	Mantuan	hath	written	therein	.
拿来	向下	这	书	,	和	让	我们	听到	什么	这	曼图安	有	书面	其中	.

把书拿下来，让我们听听曼图亚人在里面写了些什么。

" ['ɛlˌwʊd] [sɜːrtʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bʊkʃelvz] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ][ə'veɪl] .

"	Elwood	searched	along	the	bookshelves	,	but	to	no	avail	.
"	埃尔伍德	搜索	沿着	这	书架	,	但	到	不	可用	.

埃尔伍德沿着书架寻找，但一无所获。

" [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðaɪ]['vɜːdʒɪl][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] .

"	Friend	,	"	said	he	,	"	thy	Virgil	is	no	longer	here	.
"	朋友	,	"	说	他	,	"	你的	维吉尔	是	不	更长	这里	.

“朋友，”他说，“你的维吉尔已经不在了。”

['jestədeɪ] [aɪ] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , — [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vænɪʃd] .

Yesterday	I	handled	it	myself	,	—	to	-	day	it	is	vanished	.
昨天	我	处理	它	我	,	—	到	-	天	它	是	消失了	.

昨天我还亲自处理过，今天就消失了。

[səʊ][ɪz][ðə; ði] [luː'kriːʃɪəs] .

So	is	the	Lucretius	.
所以	是	这	卢克莱修	.

卢克莱修也是如此。

" [ə; eɪ] [fraʊn] [kən'træktɪd] ['mɪltənz] ['splendɪd] [braʊ] .

"	A	frown	contracted	Milton's	splendid	brow	.
"	一个	皱眉	合同	米尔顿的	灿烂	眉头	.

“米尔顿那俊美的眉毛微微皱了起来。”

" [ðiːz] ['wɪmɪn] - [kaɪnd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [laɪk] ['rʌmblɪŋ] ['θʌndə(r)] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['verɪli] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] .

"	These	women	-	kind	,	"	he	muttered	like	rumbling	thunder	,	"	they	are	verily	the	root	of	all	evil	.
"	这些	女性	-	种类	,	"	他	低声说道	喜欢	隆隆声	雷	,	"	他们	是	确实	这	根	的	全部	邪恶的	.

“这些女人，”他像雷鸣般低声说道，“她们真是万恶之源。”

[bɪd][ˌem 'iː]['hɪðə(r)][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [d'ɔːtəz] , [ænd; ənd]['meəri] ['fɪʃə(r)] [ðə; ði][meɪd][mɔːr'əʊvə(r)] .

Bid	me	hither	my	wife	and	daughters	,	and	Mary	Fisher	the	maid	moreover	.
出价	我	这里	我的	妻子	和	女儿们	,	和	玛丽	费舍尔	这	女佣	而且	.

请把我的妻子、女儿，还有女仆玛丽·费舍尔都叫到这里来。

" [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] , ['biːɪŋ] ['sʌmənd] , [ə'raɪvd] [ɪn][ɔːl] [heɪst] ,

"	The	first	and	the	last	,	being	summoned	,	arrived	in	all	haste	,
"	这	第一的	和	这	最后的	,	存在	被召唤	,	到达的	在	全部	匆忙	,

“第一个和最后一个人被召集后，匆匆赶来，

[ænd; ənd] [ˌdisə'vau] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bʊks] .

and	disavowed	any	knowledge	of	the	missing	books	.
和	否认	任何	知识	的	这	丢失的	图书	.

并否认对失踪的书籍有任何知情。

[æn] [ænd; ənd]['meəri]['mɪlt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [aʊt] ['mɑːkɪtɪŋ] : [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

Anne	and	Mary	Milton	,	it	appeared	,	were	gone	out	marketing	:	but	little
安妮	和	玛丽	米尔顿	,	它	出现	,	是	已消失	出去	营销	:	但	小的

['debərə] , ['biːɪŋ] ['strɪktli] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] ,

Deborah	,	being	strictly	cross	-	examined	,
黛博拉	,	存在	严格	叉	-	检查	,

安妮和玛丽·米尔顿似乎外出经商了；但小黛博拉却被严厉盘问，

[kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sɪstə(r)] [æn] ['kæriɪŋ] [bʊks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi]

confessed	that	she	had	seen	sister	Anne	carrying	books	away	from	the	study
坦白	那	她	有	已见	姐姐	安妮	携带	图书	离开	从	这	学习

[lɑːst] [naɪt] [wen] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] :

last	night	when	their	father	had	retired	:
最后的	夜晚	什么时候	他们的	父亲	有	退休	:

她坦白说，昨晚父亲睡下后，她看到姐姐安妮从书房里搬走了几本书：

[ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [fɔː(r); fə(r)] " ['mɑːkɪtɪŋ] " [wɒz; wəz] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

the	wherewithal	for	"	marketing	"	was	easily	obtained	in	this	way	.
这	所需资源	为了	"	营销	"	曾是	容易地	获得	在	这	方式	.

通过这种方式，很容易就能获得"营销"所需的资源。

['mɪlt(ə)n] [grəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'neptɪtjuːd] .

Milton	groaned	in	his	ineptitude	.
米尔顿	呻吟	在	他的	无能	.

米尔顿因自己的无能而呻吟。

" [haʊ] [hæv; həv][ai] [dɪ'zɜːvd] [ðɪs] ['tretʃərəs] ['diːlɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][hændz] ?

"	How	have	I	deserved	this	treacherous	dealing	at	their	hands	?
"	如何	有	我	应得的	这	奸诈	处理	在	他们的	双手	?

"我怎能遭受他们如此背信弃义的对待？"

[lɔːd] , [haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi]

Lord	,	how	long	shall	I	be
主	,	如何	长的	将	我	是

主啊，我还要多久？

[dɑːk] [ɪn] [laɪt] [ɪk'spəʊzd]

dark	in	light	exposed
黑暗的	在	光	裸露

在光线下显得暗淡

[tuː; tə] ['deɪli] [frɔːd] , [kən'tempt] , [ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [rɒŋ] ,

To	daily	fraud	,	contempt	,	abuse	,	and	wrong	,
到	日常的	欺诈罪	,	鄙视	,	虐待	,	和	错误的	,

每日的欺诈、蔑视、虐待和错误，

[wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl]

Within	doors	and	without	,	still	as	a	fool
之内	门	和	没有	,	仍然	作为	一个	傻子

室内室外，依然像个傻瓜

[ɪn]['paʊə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , ['nevə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] ?

In	power	of	others	,	never	in	my	own	?
在	力量	的	其他的	,	绝不	在	我的	自己的	?

权力掌握在他人手中，却从未掌握在自己手中?

(['sæmsən][ˌægə'nɪsˌtiːz]) .

(	Samson	Agonistes	)	.
(	参孙	激动剂	)	.

（力士参孙）

[hɪə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜ:di] ['hæmərɪŋ] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði]
Here , by a happy coincidence , there was a sturdy hammering heard at the
这里 , 经过 一个 快乐的 巧合 , 那里 曾是 一个 结实的 锤击 听到 在 这
[frʌnt] [dɔ:(r)] ,
front door ,
正面 门 ,

巧合的是，这时传来一阵响亮的敲门声，就在前门那边。

[ænd; ənd] ['ændru:] ['mɑ:vəl] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn] , " [ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [dju:] [taɪm] ,
and Andrew Marvell was ushered in , " I am out of my due time ,
和 安德鲁 漫威 曾是 引导 在 , " 我 是 出去 的 我的 到期的 时间 ,

安德鲁·马维尔被带了进来，“我的时间已经过了”，

" [sed] [hi:; hi] , " [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [jet] [gɒn] [sɪks] ,
" said he , " for it is not yet gone six ,
" 说 他 , " 为了 它 是 不是 然而 已消失 六 ,

他说：“因为现在还没到六点呢。”

" — ([sɪks][tu:; tə] [eɪt] [pi:] . [em] . ['bi:ɪŋ] ['mɪltənz] [best] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] ['vɪzɪtəz]) .
" — (six to eight P . M . being Milton's best time for receiving visitors) .
" — (六 到 八 P . M . 存在 米尔顿的 最好的 时间 为了 接收 访客) .

“——（下午六点到八点是米尔顿接待访客的最佳时间）。

" [jet] [tu:; tə][səʊ][əʊld][æn; ən][ə'fendə(r)][æz; əz][maɪ'self] , [dʒɒn] , [ai] [nəʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [æn; ən]
" Yet to so old an offender as myself , John , I know thou wilt make an
" 然而 到 所以 老的 一个 罪犯 作为 我 , 约翰 , 我 知道 你 枯萎 制作 一个
[ɪk'sepʃ(ə)n] .
exception .
例外 .

“然而，约翰，我知道你会对我这样的老罪犯破例的。”

" ['mɑ:vəl] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪp] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] , [ðə; ði][wʌn]
" Marvell was the one friend of his own type and standing , the one
" 漫威 曾是 这 一 朋友 的 他的 自己的 类型 和 常设 , 这 一
['kɒnstənt] [ænd; ənd] [ɪn'eɪlɪənəbl] ['kɒmreɪd] ,
constant and inalienable comrade ,
持续的 和 不可剥夺的 同志 ,

“马维尔是他唯一一位与他身份地位相当的朋友，也是唯一一位始终如一、不可动摇的战友。”

[ə'pɒn] [hu:z] [fɪ'deləti] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] .
upon whose fidelity the blind man could rely .
之上 谁 忠诚 这 瞎的 男人 可以 依靠 .

盲人可以信赖谁的忠诚?

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:məli] [bi:n] ['mɪltənz] ['kɒli:g] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [krʌm'weliən] ['gʌvənmənt] :
He had formerly been Milton's colleague under the Cromwellian Government :
他 有 以前 到过 米尔顿的 同事 在下面 这 克伦威尔 政府 :
[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kɪndrəd]['spɪrɪt] ,
and was his kindred spirit ,
和 曾是 他的 亲属 精神 ,

他曾是克伦威尔政府时期弥尔顿的同事，两人志趣相投。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [kleɪm] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]
so far as anyone could claim such relationship with the frozen heights of the
所以 远的 作为 任何人 可以 宣称 这样的 关系 和 这 冷冻 高度 的 这
['poʊɪts] ['ɪntəlekt] .
poet's intellect .
诗人的 智力 .

就任何人而言，这都与诗人冰封的智慧之巅有着某种联系。

[wɪð] [hɪm] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊəz] — [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['pædʒɪt]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ,
With **him** **,** **during** **the** **next** **two** **hours** **—** **the** **learned** **physician** **Paget** **joining** **them** **,**
和 他 , 期间 这 下一个 二 小时 — 这 学习 医生 佩吉特 加入 他们 ,
[ænd; ənd]
and
和

接下来的两个小时里，博学的医生佩吉特也加入了他们，他们和他在一起。

['ɛlˌwʊd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɜːs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maɪti] [men] — ['mɪlt(ə)n]
Elwood **listening** **in** **respectful** **silence** **to** **the** **converse** **of** **these** **mighty** **men** **—** **Milton**
埃尔伍德 聆听 在 尊重 沉默 到 这 交谈 的 这些 强大的 男人 — 米尔顿
[fə'gɒt] [ðə; ði][vek'seiʃən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ['haʊshəʊld] .
forgot **the** **vexations** **of** **his** **ill** **-** **assorted** **household** **.**
忘了 这 烦恼 的 他的 患病的 - 各种各样的 家庭 .

埃尔伍德恭敬地静静聆听着这些伟人的谈话——弥尔顿忘记了自己那不和睦的家庭带来的烦恼。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['truːli][fɑː(r)] ['hæpɪə] [naʊ] , [ɪn] ['pɒvəti] ,
He **assured** **his** **friends** **that** **he** **was** **truly** **far** **happier** **now** **,** **in** **poverty** **,**
他 保证 他的 朋友们 那 他 曾是 真的 远的 更快乐 现在 , 在 贫困 ,

他向朋友们保证，如今身处贫困，他反而更加快乐。

[ɪn'fɜːməti][ænd; ənd] [nɪ'glekt] , ['ɒkjupaɪd] ['səʊlli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [prə'dʒektɪd] ['mɑːstəpiːs] ,
infirmity **and** **neglect** **,** **occupied** **solely** **upon** **his** **long** **-** **projected** **masterpiece** **,**
虚弱 和 忽视 , 占领 仅 之上 他的 长的 - 预计 杰作 ,

由于身体虚弱和疏于照料，他全身心投入到他筹划已久的杰作中。

[ðæn; ðən]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænli] [praɪm] ,
than **during** **the** **eighteen** **years** **of** **his** **manly** **prime** **,**
比 期间 这 十八 年 的 他的 男子气概 主要的 ,

比他十八年壮年时期还要长，

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][pen][wɜː(r); wə(r)] ['səʊlli] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪtʃ]
when **his** **mind** **and** **pen** **were** **solely** **employed** **upon** **the** **controversies** **which**
什么时候 他的 头脑 和 笔 是 仅 受雇 之上 这 争议 哪个
[hiː; hi] [naʊ] [prə'fest] [tuː; tə] [heɪt] .
he **now** **professed** **to** **hate** **.**
他 现在 声称 到 恨 .

而他当时的全部心思和笔墨都倾注在了他现在声称憎恶的那些争论上。

" ['nevə(r)] [ə'gen] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [ʃæl; ʃəl] ['ɜːθli] [æm'bɪʃənz] [ˌɪntə'rʌpt] [ænd; ənd] [θwɔːt] [ˌem 'iː] :
" **Never** **again** **,** " **he** **declared** **,** " **shall** **earthly** **ambitions** **interrupt** **and** **thwart** **me** **:**
" 绝不 再次 , " 他 声明 , " 将 尘世的 抱负 打断 和 阻挠 我 :

“我发誓，”他宣称，“世俗的野心绝不会再干扰和阻碍我：”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与约翰·弥尔顿共度的一天(A Day with John Milton)

['nevə(r)] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn'djʊə(r)][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] ['sɒlətrinəs] ,

never	now	shall	I	endure	to	leave	a	calm	and	pleasing	solitariness	,
绝不	现在	将	我	忍受	到	离开	一个	冷静的	和	令人愉悦	孤独	,

我再也不愿离开这平静而令人愉悦的独处时光了。

[fed] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [θɔ:ts] , [tu:; tə] [ɪm'bɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbld] [si:] [ɒv; əv]

fed	with	cheerful	and	confident	thoughts	,	to	embark	in	a	tumbled	sea	of
美联储	和	快乐	和	自信的	想法	,	到	启程	在	一个	翻滚	海	的

['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [hɔ:s] [dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] .

noises	and	hoarse	disputes	.
噪音	和	嘶哑	争议	.

怀着乐观自信的心情，踏入一片喧嚣嘈杂、争吵不休的海洋。

[kɑ:st][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [fu:lz] ['pærədaɪs][ɒv; əv] [feɪm] [nɒt] [wɜ:θ] [ðə; ði]['faɪndɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] ,

Cast	out	of	my	fool's	Paradise	of	fame	not	worth	the	finding	,	shall	,
投掷	出去	的	我的	傻瓜	天堂	的	名声	不是	值得	这	寻找	,	将	,

被逐出我那不值得寻觅的、愚人般的名利天堂，我该如何?

[nɒt][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][həʊp] [ˌhweərʌn'tu:][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wedɪd] [ɪk'splɔ:(r)][sʌm; səm][feə(r)][ænd; ənd]

not	I	and	the	hope	whereunto	I	am	wedded	explore	some	fair	and
不是	我	和	这	希望	其中	我	是	已婚	探索	一些	公平的	和

['freɪgrənt][trækt][ɒv; əv]['aʊtə(r)] ['i:dn] ?

fragrant	tract	of	outer	Eden	?
香	通道	的	外	伊甸园	?

难道我和我所期盼的希望，不能去探索伊甸园外围那片美丽芬芳的土地吗?

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv][set] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜ:st]['peərənts] :

Even	as	I	have	set	forth	the	banishment	of	our	first	parents	:
甚至	作为	我	有	放	前进	这	流放	的	我们的	第一的	父母	:

正如我已阐明了放逐我们始祖的情形:

[sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [tɪəz] [ðeɪ] [drɒpt] , [bʌt; bət] [waɪpt] [ðem; ðəm] [su:n] ;

Some	natural	tears	they	dropped	,	but	wiped	them	soon	;
一些	自然的	眼泪	他们	掉落	,	但	擦拭	他们	很快	;

他们自然地流下了几滴眼泪，但很快就擦干了。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] , [weə(r)] [tu:; tə] [tʃu:z]

The	world	was	all	before	them	,	where	to	choose
这	世界	曾是	全部	前	他们	,	在哪里	到	选择

世界就在眼前，他们该如何选择?

[ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] , [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [ðeə(r)] [gaɪd] .

Their	place	of	rest	,	and	Providence	their	guide	.
他们的	地方	的	休息	,	和	普罗维登斯	他们的	指导	.

他们的安息之地，以及天意的指引。

[ðeɪ] , [hænd][ɪn][hænd] , [wɪð] ['wɒndərɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [sləʊ] ,

They	,	hand	in	hand	,	with	wandering	steps	and	slow	,
他们	,	手	在	手	,	和	漫游	步骤	和	慢的	,

他们手牵着手，迈着缓慢而悠闲的步伐，

[θru:] ['i:dn] [tʊk] [ðeə(r)] ['sɒlətri] [weɪ] .

Through	Eden	took	their	solitary	way	.
通过	伊甸园	采取	他们的	孤	方式	.

他们独自穿过伊甸园。

(['pærədaɪs] [lɒst]) .
(Paradise Lost) .
(天堂 丢失的) .

（失乐园）

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ɪ'spaʊzd] [həʊp] [ɪn'di:d] [du:; də] [tred] [θru:] ['i:dn] .
I and my espoused hope indeed do tread through Eden .
我 和 我的 拥护 希望 的确 做 踏 通过 伊甸园 .

我和我所信奉的希望，的确行走在伊甸园之中。

" [ðə; ði][fɔ:(r)][men] [naʊ] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] , [went] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] : [ə; eɪ] ['veri] [speə(r)]
" The four men now , at eight o'clock , went down to supper : a very spare
" 这 四 男人 现在 , 在 八 点钟 , 去 向下 到 晚餐 : 一个 非常 空闲的
[ænd; ənd]['fru:g(ə)l] [mi:l] ,
and frugal meal ,
和 节俭 一顿饭 ,

"这时，八点钟，四个人下楼吃晚饭：一顿非常简单节俭的晚餐。"

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz]['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] : [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hi:; hi] [kən'sju:md] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
so far as Milton was concerned : for all he consumed was a little
所以 远的 作为 米尔顿 曾是 担心的 : 为了 全部 他 消耗 曾是 一个 小的
[lait] [waɪn] ,
light wine ,
光 葡萄酒 ,

就弥尔顿而言，他所饮用的只是少量的淡葡萄酒。

[ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ɒlɪvz] .
a piece of bread and a few olives .
一个 片 的 面包 和 一个 很少 橄榄 .

一块面包和几颗橄榄。

[hɪz; ɪz] [fləʊ] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'wɪərid] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [æz; əz][nɪə(r)][vɪ'væsəti][æz; əz] [ðeɪ]
His flow of speech was still unwearied , his spirits as near vivacity as they
他的 流动 的 演讲 曾是 仍然 不知疲倦 , 他的 烈酒 作为 靠近 活泼 作为 他们
[kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,
could approach it ,
可以 方法 它 ,

他说话依然滔滔不绝，精神也几乎恢复了往日的活力。

[wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [rəʊz][tu:; tə] [teɪk] [li:v] .
when his friends rose to take leave .
什么时候 他的 朋友们 玫瑰 到 拿 离开 .

当他的朋友们起身告辞时。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jet] [jʌŋ] , " [sed] ['pædʒɪt] , " [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] ['naʊədeɪz] [ju:; jʊ] [si:k] [rest]
" The night is yet young , " said Paget , " but I know that nowadays you seek rest
" 这 夜晚 是 然而 年轻的 , " 说 佩吉特 , " 但 我 知道 那 如今 你 寻找 休息
['ɜ:li] . "
early . "
早期的 . "

"夜还很长，"佩吉特说，"但我知道你现在很早就休息了。"

" [ðæt] [ɪz][səʊ] , " ['mɪlt(ə)n] [ə'sent] , " [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['stʌdi] [əʊ] - [naɪts]
" That is so , " Milton assented , " since I am no longer able to study o ' nights
" 那 是 所以 , " 米尔顿 同意 , " 自从 我 是 不 更长 有能力的 到 学习 o - 夜晚
,
,
,

"的确如此，"弥尔顿同意道，"因为我再也不能熬夜学习了。"

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['sekrəˌteri] ,
and **since** **the** **best** **of** **secretaries** **,**
和 自从 这 最好的 的 秘书 ,

而且，由于最好的秘书们，

" — [hiː; hi] [smaɪld] [tə'wɔːdz] ['ɛlˌwʊd] — " [mʌst; məst] [niːdz] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mænz]
" — he smiled towards Elwood — " must needs grow weary of a blind man's
" — 他 微笑 向 埃尔伍德 — " 必须 需求 生长 厌倦 的 一个 瞎的 男人的
[wɪmz] ,
whims ,
心血来潮 ,

——他朝埃尔伍德笑了笑——"总得厌倦盲人的任性吧，

[aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [wel] [ɪn] [bed] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I were as well in bed as out of it .
我 是 作为 出色地 在 床 作为 出去 的 它 .

我当时既在床上又昏迷不醒。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ] [kæn; kən] [kəm'pəʊz] [maɪ] [laɪnz] [tuː; tə] ['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] ['laɪɪŋ] [daʊn] . "
Moreover , I can compose my lines to better advantage lying down . "
而且 , 我 能 撰写 我的 线条 到 更好的 优势 说谎 向下 . "

此外，躺着的时候我能更好地排练台词。

" [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [speəd] , " ['mɑːvəl] [təʊld] [hɪm] , " ['dɑːknəs] ['kænɒt]
" One thing , at least , you are spared , " Marvell told him , " darkness cannot
" 一 事物 , 在 至少 , 你 是 幸存 , " 漫威 讲述 他 , " 黑暗 不能
[ˌdɪskə'məʊd] [jɔː(r); jə(r)] [' duː ɪŋz] ,
discommode your doings ,
不便 你的 行为 ,

"至少有一件事你可以放心，"马维尔告诉他，"黑暗不会妨碍你的行动。"

[nɔː(r)] [dʌθ] [ðə; ði] [aɪ] - ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['stjuːd(ə)nt] [ə'flɪkt] [juː; jʊ] [wɪð] ['griːvəs]
nor doth the eye - weariness of the midnight student afflict you with grievous
也不 确实 这 眼睛 - 疲劳 的 这 午夜 学生 折磨 你 和 严重的
[braʊ] - [eɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .
brow - aches in the morning as of old .
眉头 - 疼痛 在 这 早晨 作为 的 老的 .

午夜求学的疲惫也不会像过去那样，在清晨给你带来剧烈的眉痛。

" ['mɪlt(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] , " [maɪ] ['dɑːknəs] [ˌhɪðə'tuː] , [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ə'mɪd]
" Milton answered , " My darkness hitherto , by the singular kindness of God , amid
" 米尔顿 回答 , " 我的 黑暗 迄今为止 , 经过 这 单数 仁慈 的 上帝 , 之中
[rest] [ænd; ənd] ['stʌdiz] ,
rest and studies ,
休息 和 研究 ,

"弥尔顿回答说：'迄今为止，我的黑暗，靠着上帝独特的恩慈，在休息和学习中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv] [frendz] , [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [beə(r)]
and the voices and greetings of friends , has been much easier to bear
和 这 声音 和 问候 的 朋友们 , 有 到过 很多 更轻松 到 熊
[ðæn; ðən] [ðæt] ['deθli] [wʌn] .
than that deathly one .
比 那 致命的 一 .

朋友们的声音和问候，比那致命的死亡更容易忍受。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['restɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['aɪsaɪt] [laɪz] [nɒt] [ɪn] [aɪz]
What should prevent me from resting in the belief that eyesight lies not in eyes
什么 应该 防止 我 从 休息 在 这 信仰 那 视力 谎言 不是 在 眼睛
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

是什么阻止我坚信"视力不仅仅在于眼睛"？

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [p'ɜ:pəsɪz] [ɪn][gɑ:dz] ['li:dɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] ?

but	enough	for	all	purposes	in	God's	leading	and	providence	?
但	足够的	为了	全部	目的	在	神的	领导	和	普罗维登斯	?

但就上帝的指引和眷顾而言，这是否足以满足所有需求?

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [ai][bɪd] [ˌfeə'wel] ,

And	to	you	now	I	bid	farewell	,
和	到	你	现在	我	出价	告别	,

现在我向你们告别。

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd][nɒt] [les] [breɪv] [ænd; ənd] ['stedfɑ:st] [ðæn; ðən] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪnsiəs] [hɪm'self]

with	a	mind	not	less	brave	and	steadfast	than	if	I	were	Lynceus	himself
和	一个	头脑	不是	较少的	勇敢的	和	坚定不移	比	如果	我	是	林库斯	他自己

[fɔ:(r); fə(r)] ['ki:nnəs] [ɒv; əv] [saɪt] .

for	keenness	of	sight	.
为了	敏锐	的	视线	.

拥有不亚于林刻乌斯本人的勇气和坚定意志，视力也同样敏锐。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [speɪs] [ɒv; əv][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][rest][ɪn][hɪz; ɪz] ['da:kənd] [ru:m] ;

"	In	a	short	space	of	time	he	was	at	rest	in	his	darkened	room	;
"	在	一个	短的	空间	的	时间	他	曾是	在	休息	在	他的	变暗	房间	;

"没过多久，他就安然地躺在黑暗的房间里；

[nɒt][æz; əz] [jet] ['draʊzi] , [bʌt; bət] [rɪ'vɒlvɪŋ] [greɪt] ['freɪzɪz] ,

not	as	yet	drowsy	,	but	revolving	great	phrases	,
不是	作为	然而	昏昏欲睡	,	但	旋转	伟大的	短语	,

虽然还不困，但脑海中却萦绕着许多精彩的词句。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][dʒɔɪ][frɒm; frəm] [ði:z] ['ləʊnli] ['sailəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃɪz]

and	deriving	a	greater	joy	from	these	lonely	silences	of	the	night	-	watches
和	推导	一个	更大的	喜悦	从	这些	孤独	沉默	的	这	夜晚	-	手表

[ðæn; ðən][kʊd; kəd]['evə(r)] [ə'kru:] [tu:; tə][hɪm][baɪ][deɪ] .

than	could	ever	accrue	to	him	by	day	.
比	可以	曾经	累积	到	他	经过	天	.

他从夜间值班的孤独寂静中获得的快乐，比白天所能获得的快乐要多得多。

['grædʒuəli][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] ['baʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪz] [ɪn'dʒɔɪd]

Gradually	the	aisles	and	bowers	of	the	Paradise	which	his	mental	eyes	enjoyed
逐步地	这	过道	和	鲍尔斯	的	这	天堂	哪个	他的	精神的	眼睛	享受

[tʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌvli] [sɪ'mɪlɪtju:d] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['ɪŋgləɪnd] .

took	upon	them	more	and	more	the	lovely	similitude	of	rural	England	.
采取	之上	他们	更多的	和	更多的	这	迷人的	相似性	的	乡村的	英格兰	.

渐渐地，他脑海中浮现的天堂的走廊和凉亭，越来越像英国乡村的美丽景象。

[ðə; ði] ['gri:nnəs] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [həʊm] , [ðə; ði] ['bʌkiŋəmʃə]

The	greennesses	and	sweetnesses	of	his	childhood's	home	,	the	Buckinghamshire
这	绿色	和	甜味	的	他的	童年的	家	,	这	白金汉郡

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他童年故乡——白金汉郡村庄——的绿意盎然和甜蜜气息，

[wɜ:(r); wə(r)] [fju:zd] ['ɪntu:][ðə; ði] " [ɪ'tɜ:n(ə)l] [sprɪŋ] " [ɒv; əv][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l]['gɑ:d(ə)n] .

were	fused	into	the	"	eternal	spring	"	of	the	primeval	garden	.
是	融合	进入	这	"	永恒	春天	"	的	这	原始	花园	.

它们融合成了原始花园的"永恒之春"。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] " ['glɑːsi] , [kuːl] , [trænz'luːs(ə)nt] [weɪv] " [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [ræn]
And **from** **the** **"** **glassy** **,** **cool** **,** **translucent** **wave** **"** **of** **the** **river** **that** **ran**
和 从 这 " 玻璃状 ，凉爽的， 半透明 海浪 " 的 这 河 那 跑

[θruː] ['iːdn] ,
through **Eden** **,**
通过 伊甸园 ，

从流经伊甸园的河流那"如玻璃般清凉、半透明的波浪"中，

" [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃi] - [frɪndʒd] [bæŋk]
" **by** **the** **rushy** **-** **fringed** **bank**
" 经过 这 匆忙 - 流苏 银行

在长满芦苇的河岸边

[weə(r)] [grəuz] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊziə(r)][dæŋk] ,
Where **grows** **the** **willow** **and** **the** **osier** **dank** **,**
在哪里 生长 这 柳 和 这 柳条 dank ，

柳树和藤蔓在哪里生长?

" [ə'rəʊz] " [sə'briːnə] , [ə'tendɪd] [baɪ]['wɔːtə(r)] - [nɪmfs] " [æz; əz][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][raɪz][ɪn]
" **arose** **"** **Sabrina** **,** **attended** **by** **water** **-** **nymphs** **"** **as** **once** **he** **saw** **her** **rise** **in**
" 出现 " 萨布丽娜 ， 参加 经过 水 - 若虫 " 作为 一次 他 锯 她 上升 在

['kəʊməs] ,
Comus **,**
科莫斯 ，

“萨布丽娜在水仙女的陪伴下升起”，就像他曾经在科莫斯看到她升起时一样。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['saɪtləs] [bɑːd][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] ['plæʃɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['mjuːzɪk] .
and **sang** **the** **sightless** **bard** **to** **sleep** **with** **the** **plashing** **of** **water** **-** **music** **.**
和 唱 这 失明 诗人 到 睡觉 和 这 飞溅 的 水 - 音乐 .

伴着潺潺水声，唱着歌哄盲人吟游诗人入睡。

['prɪntɪd] [baɪ]['pɜːrsi] [lʊnd] , ['hʌmfriz] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .
Printed **by** **Percy** **Lund** **,** **Humphries** **&** **Co** **.** **,** **Ltd** **.**
打印 经过 珀西 隆德 ， 汉弗莱斯 & 合作 . ，有限公司 .

由 Percy Lund, Humphries & Co., Ltd. 印刷。

['brædfəd] [ænd; ənd] ['lʌndən] . -
Bradford **and** **London** **.** **10322**
布拉德福德 和 伦敦 . -

布拉德福德和伦敦。10322

[-] [nəʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[sʌm; səm] - ['kæpʃnz] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ]
Some **illustration's** **captions** **have** **been** **moved** **out** **of** **the** **paragraph** **and** **below**
一些 - 图片说明 有 到过 已搬 出去 的 这 段落 和 以下

.
:
.

部分插图的说明文字已移出段落，放在下方。

['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [kən'sɪstənt] [θruː'aʊt] .
Spelling **has** **been** **made** **consistent** **throughout** **.**
拼写 有 到过 制成 持续的 自始至终 .

全文拼写保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神